

WERTHER

DRAME LYRIQUE

en Quatre Actes et Cinq Tableaux

d'après GÖETHE

Poème de M M.

Edouard BLAU, Paul MILLIET et Georges HARTMANN

MUSIQUE DE

J. MASSENET

Partition Piano et Chant Prix net: 20 fr.

AU MÉNESTREL, 2^{bis}, Rue Vivienne, Paris (2^e), HEUGEL et C^{ie}

ÉDITEURS-PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, de traduction, de représentation d'arrangement, d'adaptation
et d'exécution réservés en tous pays.

Copyright by HEUGEL & C^{ie} 1892

Copyright renewed in 1919

Imprimé en France

WERTHER

DRAME LYRIQUE EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

(d'après GËTHER)

POÈME DE MM.

ÉDOUARD BLAU, PAUL MILLIET ET GEORGES HARTMANN

Musique de M.

J. MASSENET

Représenté pour la première fois, le 16 Février 1892, sur la scène de l'Opéra Impérial de Vienne
(Direction de M. JAHN)

et pour la première fois à Paris, sur la scène de l'Opéra-Comique, le 16 Janvier 1893
(Direction de M. CARVALHO)

PERSONNAGES

	VIENNE (Opéra Impérial)	PARIS (Opéra-Comique)
WERTHER, 23 ans (<i>1^{er} ténor d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i>).	MM. VAN DYCK	MM. IBOS
ALBERT, 25 ans (<i>1^{er} baryton d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i>).	NEIDL	BOUVET
LE BAILLI, 50 ans (<i>Baryton ou 2^e basse</i>)	MAYERHOFER	THIERRY
SCHMIDT, ami du Bailli (<i>2^e ténor</i>)	SCHLITTENHELM	BARNOLT
JOHANN, — (<i>Baryton ou 2^e basse</i>)	FÉLIX	ARTUS
BRUHMANN, jeune homme (<i>Coryphée</i>)	STOLL	ELOI
CHARLOTTE, fille du Bailli, 20 ans (<i>Mezzo-soprano ou 1^{re} chanteuse d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i>)	M ^{mes} RENARD	M ^{mes} DELNA
SOPHIE, sa sœur, 15 ans (<i>1^{re} soprano d'Opéra-Comique ou 1^{re} dugazon</i>)	FORSTER	LAISNÉ
KATHCHEN, jeune fille (<i>Coryphée</i>)	CARLONA	DOMINGUE
LES ENFANTS (six), FRITZ, MAX, HANS, KARL, GRETEL, CLARA (<i>soprani, voix d'enfants</i>).		
UN PETIT PAYSAN, UN DOMESTIQUE, personnages muets.		
FIGURATION : habitants du bourg de Wetzlar, invités, ménétriers.		
(Au dernier tableau, dans la coulisse, CHORISTES FEMMES, avec les voix d'enfants.)		

(La scène se passe aux environs de Francfort, de juillet à décembre 178...)

1^{er} ACTE. — **La Maison du Bailli.**

2^e ACTE. — **Les Tilleuls.**

3^e ACTE. — **Charlotte et Werther.**

4^e ACTE. — { 1^{er} tableau : **La Nuit de Noël.**
2^e tableau : **La Mort de Werther.**

TABLE

ACTE I.

LA MAISON DU BAILLI

	Pages
PRÉLUDE	1
LE BAILLI ET LES ENFANTS : Noël! Noël!	5
LE BAILLI, JOHANN, SCHMIDT, SOPHIE, scène : <i>Bravo pour les enfants!</i>	11
WERTHER : <i>Je ne sais si je veille. — O nature pleine de grâce</i>	27-29
— <i>O spectacle idéal d'amour et d'innocence!</i>	47
ALBERT : <i>Quelle prière de reconnaissance et d'amour</i>	58
CLAIR DE LUNE	60
CHARLOTTE, WERTHER : <i>Il faut nous séparer. — Ah! ponrvu que je vois ces yeux.</i>	63
— — (Werther) : <i>Mon âme a reconnu votre âme</i>	65
— — (Charlotte) : <i>Vous avez dit vrai! — Si vous l'aviez connu</i>	67-70
— — (Werther) : <i>Rêve, extase!</i>	72

ACTE II.

LES TILLEULS

PRÉLUDE	78
JOHANN, SCHMIDT : <i>Vivat Bacchus! semper vivat.</i>	80
CHARLOTTE, ALBERT : <i>Voici trois mois que nous sommes unis.</i>	89
WERTHER : <i>Un autre est son époux! — J'aurais sur ma poitrine pressé la plus divine.</i>	94-96
ALBERT, WERTHER : <i>Mais celle qui devint ma femme. — Vous l'avez dit : mon âme est loyale.</i>	103-105
SOPHIE : <i>Du gai soleil plein de flamme</i>	109
ALBERT : <i>Nous parlions du bonheur.</i>	112
CHARLOTTE, WERTHER : <i>Ah! qu'il est loin, ce jour. — N'est-il donc pas d'autre femme</i>	119-121
WERTHER : <i>Lorsque l'enfant revient d'un voyage</i>	129

ACTE III.

CHARLOTTE ET WERTHER

PRÉLUDE	138
CHARLOTTE : <i>Qui m'aurait dit la place que dans mon cœur.</i>	141
— <i>Ces lettres!... ces lettres!... je les relis sans cesse!</i>	142
SOPHIE, CHARLOTTE : <i>Mais... souffres-tu? — Non, ce n'est rien</i>	151-152
— — (Sophie) : <i>Ah! le rire est béni</i>	154
— — (Charlotte) : <i>Les larmes qu'on ne pleure pas</i>	158
CHARLOTTE : <i>Seigneur Dieu! j'ai suivi ta loi!</i>	164
WERTHER, CHARLOTTE : <i>Oui! c'est moi! — Pourquoi cette parole amère?</i>	169-171
— — (Werther) : <i>Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps?</i>	176
— — <i>Ciel! ai-je compris?</i>	180
— — (Charlotte) : <i>Non; vous ne me verrez plus!</i>	187
WERTHER : <i>Prends le deuil, ô naturel</i>	191
ALBERT, CHARLOTTE : <i>Werther est de retour.</i>	193

ACTE IV.

PREMIER TABLEAU

SYMPHONIE : <i>La Nuit de Noël</i>	198
----------------------------------------------	-----

DEUXIÈME TABLEAU

LA MORT DE WERTHER

CHARLOTTE, WERTHER : <i>Non! non! c'est impossible. — Qui parle?</i>	208-209
— — (Charlotte) : <i>Oui... du jour même où tu parus</i>	214
— — (Werther) : <i>Là-bas, au fond du cimetière.</i>	225
LES ENFANTS : <i>Noël! Noël! Jésus vient de naître</i>	228

WERTHER

Drame Lyrique en 4 Actes et 5 Tableaux.

Poème de MM.

(d'après *GOETHE*)

Musique
de

EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET
et GEORGES HARTMANN.

J. MASSENET.

Prélude.

(50 = ♩)

Modéré - assez lent.

PIANO.

The musical score for the Prelude is written for piano and consists of four systems of music. The first system is marked *f* and includes a *cresc.* marking. The second system is marked *p* and includes an *expressif.* marking. The third system is marked *ff*. The fourth system is marked *pp* and includes a *dim.* marking. The score is in common time (C) and features a variety of musical notations, including chords, arpeggios, and melodic lines. The dynamics range from *pp* to *ff*, and the tempo is marked as *Modéré - assez lent.*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with a dynamic marking of *p* and a slur. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *mf* and a slur. The system concludes with a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes.

1^{re} Mouv! modéré (sans trop de lenteur)

Second system of the piano score. The right hand begins with a dynamic marking of *p* and a *rall.* marking, followed by a *dim.* marking. The left hand has a dynamic marking of *pp* and a tempo marking of $(72 = \bullet)$. The system ends with a *2 Ped.* instruction.

Third system of the piano score, showing a series of chords in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Fourth system of the piano score. The right hand starts with a dynamic marking of *f*, then *pp*, and ends with *p* and a *dol.* marking. The left hand has a dynamic marking of *m.g.* and a slur.

Fifth system of the piano score. The right hand has a dynamic marking of *m.g.* and a slur. The left hand has a dynamic marking of *cresc.* and a triplet of eighth notes.

First system of a piano score. The right hand begins with a *p* (piano) dynamic. The left hand features a bass line with triplets and a *ppsc.* (pianissimo sostenuto) section.

en aimant.

Second system of the piano score. The right hand continues with melodic lines, and the left hand features a *f* (forte) dynamic with sustained chords.

puis, peu à peu en retenant.

Third system of the piano score. The right hand shows a melodic line with a *mf* (mezzo-forte) dynamic, which then *dim.* (diminuendo) towards the end of the system.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line starting with a *p* (piano) dynamic. The left hand provides a harmonic accompaniment.

cédez un peu.

dim.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a *f* (forte) dynamic, which then *dim.* (diminuendo). The left hand features a bass line with a *Ped.* (pedal) marking.

1^{er} Mouv!

dol.
pp
m.g.
m.g.
 3

2 Ped.

cresc.
 3

f
pp
m.g.
mf
p
 3

en élargissant.
f
dim.
p
dol.
 3

dim.
pp
 RIDEAU.

ACTE I.

5

La maison du Bailli. (Juillet 178...)


A gauche, la maison à large baie vitrée, avec une terrasse praticable, couverte de feuillages, précédée d'un escalier en bois. — A droite, le jardin. — Au fond, une petite porte à claire voie. — Au loin, les maisons du bourg et la campagne. — Au premier plan, une fontaine.

Au lever du Rideau, le BAILLI est assis sur la terrasse, au milieu de ses SIX ENFANTS qu'il fait chanter.

Le Rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé, des ENFANTS.

Animé. (116 = ♩)

PIANO.



tr: ~ tr: ~ tr: ~ tr: ~ tr: ~ tr: ~ tr: ~



f *sf* très rythmé.

LE BAILLI, grondant.



f

As - sez!.. As - sez!.. M'é - cou - te - ra - t - on cet - te,



fois? Re - commen - çons! re - commen - çons!

f

f *tr* *p*

LE BAILLI.

p

Sur - tout pas trop de voix! pas trop de voix!

— LES ENFANTS, chantant avec brusquerie, très fort et sans nuances.

f

No - ël! No - ël! No - ël! Jésus vient de

f *tr* *tr* *tr* *tr* *cresc.*

se fâchant.

f

Mais non! ce n'est pas ça!

nai - tre, Voi - ci no - tre di - vin maî - tre...

f *tr* *tr* *tr* *f*

le B.

Non! Non! ce n'est pas ça...

sévèrement.

le B.

O-sez-vous chan-ter de la sor-te Quand vo-tre soeur Char-un peu plus retenu.

le B.

-lotte est là!.. Et le doit tout en-tendre au tra-vers de la

LES ENFANTS ont paru tout émus, au nom de CHARLOTTE;
ils reprennent le Noël avec gravité.

le B.

por-te! revenez peu à peu au 1^{er} mouv!

1^{re} Mouv!

avec satisfaction.

LES ENFANTS

C'est

No - ël!

p

f

p

bien!.. C'est bien!..

No - ël!

Jé - sus vient de naî - tre.

dim.

pp

Voi - ci no - tre di - vin maî - tre, Rois et ber - gers d'Is - ra -

el! Dans le fir - ma - ment Des an - ges gar -

poco

- diens fi - dè - les Ont ou - vert gran - des leurs ai - les

Et s'en vont par - tout chantant: No - ël!

dol.
dcl.

LE BAILLI. *p* No - ël!

tr

B. *pp* C'est bien ce - la!

E. *pp* Jé - sus vient de na - tre! Voi - ci no - tre

tr *pp*

Detailed description: This system contains the first three staves of music. The bass staff (B.) has a vocal line starting with a fermata on a whole note, followed by a melodic phrase. The treble staff (E.) has a vocal line with lyrics. The piano accompaniment (piano) features a trill in the right hand and a sustained chord in the left hand, both marked *pp*.

B. No -

E. di - vin maî - tre, Rois et bergers d'Is - ra - ël! No -

tr *sf*

Detailed description: This system contains the next three staves. The bass staff (B.) has a vocal line with the word "No -". The treble staff (E.) has a vocal line with lyrics. The piano accompaniment (piano) features a melodic line in the right hand and a chordal accompaniment in the left hand, with a trill in the right hand marked *tr* and *sf*.

B. *cresc.* - - - - -

E. *cresc.* - - - - -

- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -

- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -

cresc. - - - - -

Detailed description: This system contains the final three staves. The bass staff (B.) and treble staff (E.) have vocal lines with the word "No -" repeated. The piano accompaniment (piano) features a melodic line in the right hand and a chordal accompaniment in the left hand, with a *cresc.* marking.

JOHANN et SCHMIDT qui s'étaient arrêtés à la porte du jardin pour écouter le chœur d'enfants derrière la haie, sont entrés dans la cour.

f

f

f

tr

f (104 = ♩)

Assez modéré. (sans lenteur)

SCHMIDT.

JOHANN.

f

Bravo pour le cor -

Bravo pour les en - fants!

8--1

f soutenu et bien rythmé.

-plet!

LES ENFANTS, accourant joyeusement.

SCHMIDT et JOHANN embrassent LES ENFANTS et les félicitent.

f Ah! monsieur Schmidt! Ah! monsieur Johann!

très rythmé.

dim.

f

p

très rythmé.

sf

JOHANN, au BAILLI.

mf

Eh! mais, j'y pense, vous chantez Noël en Juillet,

p

tr

sf *p*

LE BAILLI, qui est descendu et serre la main à ses amis.

più f

Bailli, c'est s'y prendre à l'avance! — Cela te fait

tr

tr

sf *p*

p

ri-re, Johann!... — Mais quoi? Tout le monde n'est

mf

pas ar-tis-te comme toi; Et ce ne sont

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics: "pas ar-tis-te comme toi; Et ce ne sont". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the piano part.

avec importance. point bagatel - les Que d'apprendre le chant... le chant!... à ces jeu - nes cer-

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "avec importance. point bagatel - les Que d'apprendre le chant... le chant!... à ces jeu - nes cer-". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano) are used in the piano part.

SCHMIDT. à SOPHIE qui vient d'entrer.

-vel - les!.. - Bonjour, So - phi - e!.. Eh!

The third system of music features a vocal line in bass clef and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "-vel - les!.. - Bonjour, So - phi - e!.. Eh!". The piano accompaniment consists of chords and moving lines. Dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano) are present.

SOPHIE. lui faisant une révérence.

Eh! Charlotte n'est pas loin... - En effet, monsieur Schmidt,

The fourth system of music features a vocal line in treble clef and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Eh! Charlotte n'est pas loin... - En effet, monsieur Schmidt,". The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

S: puis - que nous pre - nous soin, Clar - lotte et

This system contains a vocal line (Soprano) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "puis - que nous pre - nous soin, Clar - lotte et". The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line.

JOHANN, au BAILLI.

S: moi, de la fa - mil - le - Hein, - le su - per - be

f

p

m.g.

This system contains a vocal line (Soprano) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "moi, de la fa - mil - le - Hein, - le su - per - be". The piano accompaniment includes dynamic markings *f*, *p*, and *m.g.*

LE BAILLI, à JOHANN.

temps! Viens - tu? - Dans un ins - tant..

p

tr

This system contains a vocal line (Bass) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "temps! Viens - tu? - Dans un ins - tant..". The piano accompaniment includes dynamic markings *p* and *tr*.

SOPHIE, à JOHANN, continuant la conversation.

LE BAILLI, se retournant, à SCHMIDT.

mf

Ma soeur s'ha - bil - le pour le bal... - Oui, ce

This system contains a vocal line (Soprano) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Ma soeur s'ha - bil - le pour le bal... - Oui, ce". The piano accompaniment includes dynamic markings *mf* and *tr*.

10
11

bal d'a_mis et de pa_rents Que l'on donne à Wetz_lar.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "bal d'a_mis et de pa_rents Que l'on donne à Wetz_lar." The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active melody in the right hand.

SCHMIDT.

3 3

On vient prendre Char_lotte. C'est donc cela!.. Koffel a mis sa

p

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a section with triplets in the vocal line, indicated by a '3' above the notes. The lyrics are "On vient prendre Char_lotte. C'est donc cela!.. Koffel a mis sa". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) and features a more complex harmonic texture.

re - din - go - le, Stei - ner a re_te - nu - le che_val du bras.

légèr.

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "re - din - go - le, Stei - ner a re_te - nu - le che_val du bras." The piano accompaniment includes a dynamic marking of *légèr.* (light) and features a steady eighth-note bass line.

5

_seur, Hoffmann a sa calèche et Goul_den sa ber.li - ne; en -

crese. *f*

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "_seur, Hoffmann a sa calèche et Goul_den sa ber.li - ne; en -". The piano accompaniment includes dynamic markings of *crese.* (crescendo) and *f* (forte), and features a steady eighth-note bass line.

-fin, monsieur Wer-ther m'a pa-ru moins rè-veur!

LE BAILLI, à ses deux amis.

JOHANN.

Fort bien, ce jeune homme. -Oui; mais pas fort... en cui-

LE BAILLI, insistant.

SCHMIDT, vivement.

-si-ne... -Il est ins-truit... très distin-gué... -Un peu mélanco-

-li-que...

JOHANN. LE BAILLI, poursuivant son idée.

Ah! cer-tes!.. jamais gai! -Le Prince lui pro-

le B.

met, dit-on, une ambas - sa - de, Il l'es - time et lui veut du

cresc. *più, f*

p *sf*

JOHANN, avec mépris.

le B.

bien... -Un diplo - ma - te! Bah! ça ne vaut rien à

sf *sf* *sf* *sf*

SCHMIDT, de même.

le B.

ta - - - ble! - Ça ne sait pas boire u -
cédez un peu. - - -

p *f* *p*

sf 1^{er} Mouv!

JOHANN, au BAILLI, en lui
tendant les mains.

le B.

- ne ra - sa - - de!... - A tout à

p *léger.*

SCHMIDT, de même.

l'heure, au Raisin d'or. — Oui, tu nous dois u ne re -

LE BAILLI, se récriant.

JOHANN, revenant sur ses pas.

- van - che. — Encor! — Da - me!...

Et puis, c'est le jour des é - cre -

- vis - ses! Gros - ses com - me le bras... Gret -

LE BAILLI.

1. *tr*
 -chen nous l'a pro - mis... - O les gou -

cresc.

Les deux hommes font mine de se retirer.

1. *tr*
 - mands! les deux com - pli - ces!... **En cédant un peu, très peu.**

mf
bien chanté.

SCHMIDT, à JOHANN.

1. *tr*
 Vous n'attendez donc pas Charlot - te, mes a - mis? - Nous le verrons ce

p

soir. - Nous voulons faire un pe - tit tour sur le rem -

p

LE BAILLI, souriant, à JOHANN.

- part. Pour t'ou - vrir l'ap - pé - tit?..

JOHANN, un peu grognon, à SCHMIDT.

Tou - jours il ex - a - gè - re... Al - lons,

SCHMIDT, revenant au BAILLI.

viens, il est tard!.. A propos! Quand Albert revient-

LE BAILLI, simplement.

-il? Je l'i - ge - re;

*Même mouv!
bien soutenu et calme.*

le
B. il ne m'en par - le pas en - co - re, mais il m'é -

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with the lyrics 'il ne m'en par - le pas en - co - re, mais il m'é -'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

SCHMIDT.

le
B. - crit que ses af - fai - res vont au mieux. - Par - fait! Al -

The second system continues the musical score. The vocal line in bass clef has the lyrics '- crit que ses af - fai - res vont au mieux. - Par - fait! Al -'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

S. - bert est un gar - çon brave et fi - dè - le, c'est un ma - ri mo -

The third system introduces a new vocal line in soprano clef. The lyrics are '- bert est un gar - çon brave et fi - dè - le, c'est un ma - ri mo -'. The piano accompaniment continues with the same accompaniment.

S. - dè - le pour ta Char - lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se -

The fourth system concludes the musical score. The vocal line in soprano clef has the lyrics '- dè - le pour ta Char - lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se -'. The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* (piano) and *f* (forte) in the bass line, and a triplet of eighth notes in the right hand.

Même mouy!

SCHMIDT, à pleine voix.

Vi - vat Bacchus! sem - per vi -
 - vat Bacchus! sem - per vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem

Même mouy!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with lyrics 'Vi - vat Bacchus! sem - per vi -'. The middle staff is the vocal line in bass clef, with lyrics '- vat Bacchus! sem - per vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem'. The bottom staff is the piano accompaniment, split into two staves (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Même mouy!' and there are trills (tr.) indicated above the piano accompaniment.

- vat! vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -
 - per vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with lyrics '- vat! vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -'. The middle staff is the vocal line in bass clef, with lyrics '- per vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat! vi -'. The bottom staff is the piano accompaniment, split into two staves (treble and bass clefs). The tempo is 'Même mouy!'. There are trills (tr.) and a fermata (5) indicated above the piano accompaniment.

- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -
 - vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -
 un peu retenu.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef, with lyrics '- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -'. The middle staff is the vocal line in bass clef, with lyrics '- vat Bacchus! semper vi - vat! Vi -'. The bottom staff is the piano accompaniment, split into two staves (treble and bass clefs). The tempo is 'un peu retenu.' and there is a trill (tr.) indicated above the piano accompaniment.

ils se sont éloignés.

- vat! — semper vi - vat! —

- vat Bacchus! semper vi - vat! —

1.^{er} Mouv! très décidé.

f
très marqué et sonore.

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The first system includes the lyrics '- vat! — semper vi - vat! —' and '- vat Bacchus! semper vi - vat! —'. The second system is marked '1.^{er} Mouv! très décidé.' and features a piano part starting with a forte (*f*) dynamic and the instruction 'très marqué et sonore.'.

dim. *mf* *p*

mf

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of the musical score. The top two staves are vocal lines, mostly containing rests. The bottom two staves are piano accompaniment. The third system includes dynamics *dim.*, *mf*, and *p*. The fourth system includes the dynamic *mf*.

LE BAILLI, six ENFANTS.

mf

Ren - trez! — nous re - di - rons no - tre No - ël ce

dim.

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of the musical score. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The fifth system includes the dynamic *mf* and the lyrics 'Ren - trez! — nous re - di - rons no - tre No - ël ce'. The sixth system includes the dynamic *dim.*.

soir a_vant goû - ter, no - te par no - te!

LE BAILLI a remonté l'escalier et une fois dans la maison:

So -

-phie il faut al - ler voir ce que fait Char - lot - te.

dim.

SOPHIE sort. rall.

LE BAILLI s'installe dans le fauteuil de cuir à crémaillère; les plus jeunes de ses enfants se blottissent sur ses genoux, et écoutent religieusement la leçon qu'il leur donne.

Modéré. $(72 = \bullet)$
vello solo.
pp
m.g.
sf
 2 Ped.

La baie vitrée est à demi fermée.
f
volo solo.
pp
m.g.
 2^x Ped.

WERTHER, accompagné d'un jeune paysan, s'avance dans la cour et regarde curieusement la maison.

m.d.
sf

tr. cédez un peu. *dim.*

WERTHER, au paysan.

1^{er} Mouv! A _ lors, c'est bien ici la maison du B-ill- li?
pp
dol.
tr
pp

congédiant son guide.

Seul, WERTHER pénètre.

Merci.

ppp pp

plus avant dans la cour et s'arrête devant la fontaine.

Je ne sais si je

cresc.

veil - le ou si je rêve enco - re!... Tout

pp dol. m.g.

ce qui m'envi - ron - ne a l'air d'un para - dis: le

m.g. pp

dol.

bois sou-pire ain-si qu'u - ne har - pe so - no - re,

dol.

Un monde se ré - vèle à mes yeux é - blou -

resc.

en animant un peu.

- is!...

f *piu* *f* *dim.*

(60 = ♩)

f

en retenant. O na -

sf *sf* *p*

Très modéré.

W. *dim.* *p*
 -tu - re, plei - ne de grà - ce Rei - ne du temps et de l'es - pa - ce,

W. *doux et expressif.* *m.g.*
 daigne accueillir ce - lui qui pas - se et te sa -

W. *f* *pp* *rall.* **1^{er} Mouv!**
 -lu - e. humble mortel!

W. *p* *mf* *pp*
 Mys - té - ri - eux si - len - ce!... O calme so - lennel!...

(84 = ♩)

Tout m'attire et me plaît!...

pp

très doux et soutenu.

2 Ped.

Ce mur, et ce coin som-bre...

p Cet-te sour-ce lim-pide *dol.* et la fraî-cheur de *pp*

l'om-bre; il n'est pas u-ne

W. *resc.*
 hai - e. il n'est pas un bus -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a common time signature. It contains the lyrics "hai - e. il n'est pas un bus -". The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a prominent triplet pattern in the bass line. A dynamic marking of *resc.* (ritardando) is placed above the vocal line.

W. -son où né - close u z ne fleur, ou ne
 en aimant un peu

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line contains the lyrics "-son où né - close u z ne fleur, ou ne en aimant un peu". The piano accompaniment maintains the triplet pattern. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is placed above the piano part.

W. *dim.* *f* 1^{er} Mouv!
 passe un frisson!... O na - tu - rel en - i - vre -

The third system includes performance instructions. The vocal line starts with *dim.* (diminuendo) and *f* (forte), followed by "1^{er} Mouv!". The piano accompaniment features *expressif* (expressive) markings and a *f* dynamic. The system concludes with a repeat sign and a *f* dynamic.

W. *dim.* *p*
 -moi de parfums. Mère é - ternel - lement jeu - ne, a - dorable - et
dol. *doux et expressif.*

The fourth system concludes the page. The vocal line features *dim.* (diminuendo) and *p* (piano) dynamics, with the lyrics "-moi de parfums. Mère é - ternel - lement jeu - ne, a - dorable - et". The piano accompaniment includes a *dol.* (dolente) marking and is described as *doux et expressif.* (sweet and expressive).

cresc.

W. pu - re!... O na - tu - re!... Et toi, so -

cresc.

m.g.

W. -leil, viens m'i - non - der de tes rayons!...

f *ff*

f *p* *f*

en animant.

Ped.

sempre cresc.

ff

Ped.

LES ENFANTS, dans l'intérieur de la maison.

Musical score for the first system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 2/4 time, starting with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "Jésus vient de naître! Voi-ci notre di-vin maître, Rois et bergers". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a simple bass line. A fermata is placed over the first measure of the piano part.

Jésus vient de naître! Voi-ci notre di-vin maître, Rois et bergers
 Animé, Mouvement du NCÉL.

WERTHER, écoutant.

Musical score for the second system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 2/4 time, starting with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "Chers en-fants!... d'Is-ra-ël! Dans le fir-ma-ment des an-ges gar". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a simple bass line. A fermata is placed over the first measure of the piano part.

Chers en-fants!...
 d'Is-ra-ël! Dans le fir-ma-ment des an-ges gar

à lui-même.

Musical score for the third system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 2/4 time, starting with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "I-ci - bas rien ne diens fi-dè-les ont ou-vert gran-des leurs ai-les et s'en vont par-". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a simple bass line. A fermata is placed over the first measure of the piano part.

I-ci - bas rien ne
 diens fi-dè-les ont ou-vert gran-des leurs ai-les et s'en vont par-

vaut les en_fants !..

_tout chantant: No_ël! No_ël! No_

This system contains three staves. The top staff is a vocal line with lyrics "vaut les en_fants !..". The middle staff is another vocal line with lyrics "_tout chantant: No_ël! No_ël! No_". The bottom two staves are piano accompaniment, showing a simple harmonic structure with long notes and rests.

Modéré.

mf *p*

Chers enfants! Autant no_tre

_et! No_ël!

Modéré.

p *p*

This system contains three staves. The top staff is a vocal line with lyrics "Chers enfants! Autant no_tre" and "_et! No_ël!". It includes dynamic markings *mf* and *p*, and the tempo marking **Modéré.**. The middle staff is another vocal line with lyrics "_et! No_ël!". The bottom two staves are piano accompaniment, featuring a simple harmonic structure with dynamic markings *p* and *p*.

vie est amè_re... autant leurs jours sont pleins de foi, leur â_me

This system contains three staves. The top staff is a vocal line with lyrics "vie est amè_re... autant leurs jours sont pleins de foi, leur â_me". The middle staff is another vocal line. The bottom two staves are piano accompaniment, showing a simple harmonic structure with long notes and rests.

plei-re de lu-mière... ah!... comme ils

f

Ped.

p

WERTHER va jusqu'à la fontaine et reste un instant dans une calme contemplation.

sont meilleurs que moi! (104 = ♩) Un peu plus modéré (sans lenteur).

mf bien chanté.

CHARLOTTE, entre: LES ENFANTS piquent les bras de BALLE et sautent au devant d'elle.

HANS - GRETEL. Char-lot-te! Char-lot-te!

KARL - CLARA. Charlot-te! Char-lot-te!

MAX - FRITZ. Charlot-te! Char-lot-te!

CHARLOTTE, au BAILLI,

mf
Eh! bien, — pè — re, es — tu content

LE BAILLI.

d'eux? — Con — tent, content! ce n'est pas merveil —

LES ENFANTS entourant CHARLOTTE.

— leux! — Si, père est très content! très con — tent! très content!

LE BAILLI, embrassant sa fille et admirant sa toilette.

mf
Comme te voilà

LES ENFANTS.

bel - le, Mignon - ne!.. Oh! mais c'est vrai!

LE BAILLI, prenant les mains de CHARLOTTE
et l'examinant de nouveau.

- Ve - nez, ma - de - moi - sel - le,

qu'on vous re - gar - de!.. Nos a - mis se - ront ja -

CHARLOTTE, souriante.

- lous! en aimant. - Nos amis ne sont pas ex - acts au rendez-vous..
sans retentir.

voilà ce dont je suis bien sû - re! Et j'en vais pro - fi -

- ter pour donner le goût - ter aux en - fants.

CHARLOTTE va chercher sur le buffet un immense pain rond qu'elle se dispose à couper en tartines et qu'elle va distribuer aux Enfants.

f *più f*

On entend dans le lointain les grelots d'un cheval et le bruit d'une voiture.

LE BAILLI. *f*

Hâ - te - toi, car j'entends la voi - tu - re!

LES ENFANTS se pressent autour de CHARLOTTE les mains tendues vers elle.

WERTHER qui a monté l'escalier, s'arrête et contemple un moment
ce spectacle sans être vu.

(104 = ♩)

Même mouvt.

dim. p dol. p

à mesure qu'ils reçoivent leur goûter
les ENFANTS s'exaltent en sautant.

LES ENFANTS.

HANS. GRETEL. à 2.

Merci! — Merci! — Merci, grande sœur!

f mf p

KARL. CLARA.

Merci! — Mer

f mf

à 2.

MAX.

FRITZ.

— ci! — Merci, grande sœur!

— Merci!

— Merci!

p

LE BAILLI, apercevant WERTHER et allant au devant de lui.

f *mf*

Ab! monsieur Werther! Vous ve-

-nez vi-si-ter mon pe-tit er-mi-ta-ge...

f mieux, *f* mon pe-tit royau-me,

lui présentant CHARLOTTE.

et j'en suis vraiment fier. Ma

f bien chanté.

le
B

Ail - - - le, qui prend soin de ce ména - ge et de tous ces en -

p

le
B

-fants ga - lés... depuis le jour où leur mè - re nous a quittés!...

p *dim.* *pp*

CHARLOTTE, simplement.

mf

Par - don - - nez - moi, monsieur de

mf

3

mè - tre fait atten - dre, mais je suis en ef - fet u - ne maman très

3

rall.

ten-dre, et mes en-fants ex-i-gent que ma main leur coupe chaque jour leur

dim. *pp* *rall.*

Les invités entrent dans la cour; LE BALLI va à leur rencontre ainsi que SOPHIE qui reparait toute riense.

pain! — (92 = ♩.)

Assez animé, avec entrain.

p

pp

mf

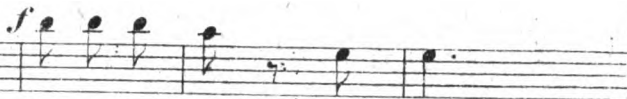
cresc.

più f.

f

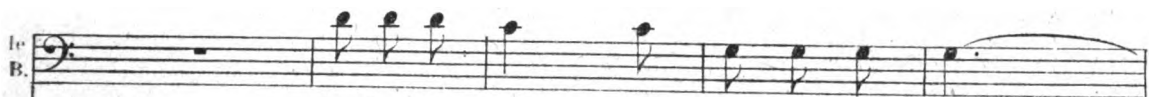
ff

LE BAILLI.

f 

Ar - ri - vez donc, Brühl - mann!..

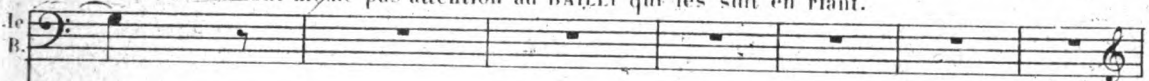
mf 

le B. 

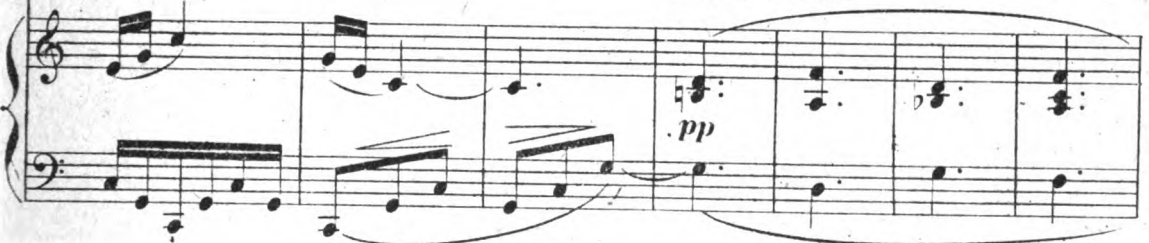
Charlotte est prè - - - tel. On vous at - tend!..

mf 

BRÜHLMANN marche côte à côte avec KÄTCHEN; ils vont les yeux dans les yeux et ne font même pas attention au BAILLI qui les suit en riant.

le B. 

un peu retenu.

pp 

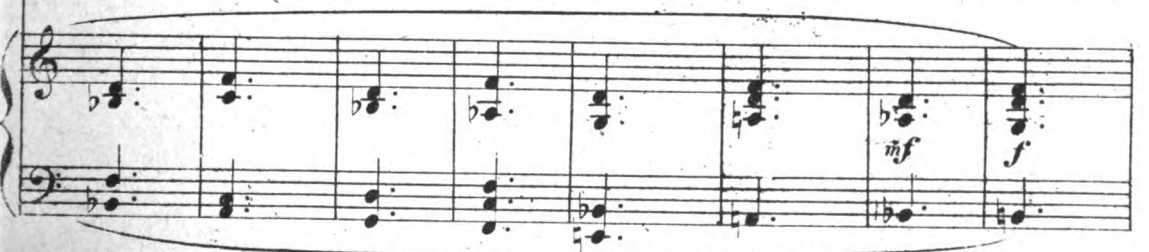
BRÜHLMANN, avec un soupir d'extase.

KÄTCHEN, avec ravissement.

LE BAILLI, riant, à BRÜHLMANN.

f *p* *f* 

Klop - stock!.. - Di - vin Klopstock!.. - Ba -

mf *f* 

B. *-vards!..* Vous di - rez le reste à la

a Tempo.

f *p*

B. *fè - te... un aus - si long dis - cours vous met - trait en re -*

WERTHER est resté muet et interdit en regardant CHARLOTTE, et quand la jeune fille se tourne vers la glace pour mettre son é-charpe, il saisit le plus jeune des Enfants et l'embrasse. —

B. *-tard!..*

più f

— L'Enfant a peur de cet élan de tendresse.

crenc.

CHARLOTTE, à l'Enfant que WERTHER
a saisi dans ses bras.

WERTHER, se relevant,
étonné.

Embras - - se ton cou - sin! - Cousin?..

f *p léger et bien rythmé.*

f

Detailed description: This system contains the first musical phrase. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with a half note G3 and a quarter note F3. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano) with the instruction "léger et bien rythmé."

CHARLOTTE, enjôlée.

Suis-je bien di - - gne de ce nom? - En effet, cou -

dim. - - - *pp*

mf

Detailed description: This system contains the second musical phrase. The vocal line (treble clef) starts with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with a half note G3 and a quarter note F3. Dynamics include *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo), with a *mf* (mezzo-forte) dynamic at the end of the system.

sin!... c'est un honneur in - si - gne... Mais... nous en avons

p

Detailed description: This system contains the third musical phrase. The vocal line (treble clef) starts with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with a half note G3 and a quarter note F3. Dynamics include *p* (piano).

WERTHER s'éloigne en
regardant CHARLOTTE.

tant qu'il serait bien fâcheux que vous fus - siez le plus mauvais d'entr'eux!

dim. *expressif.*

pp

Detailed description: This system contains the fourth musical phrase. The vocal line (treble clef) starts with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with a half note G3 and a quarter note F3. Dynamics include *dim.* (diminuendo), *pp* (pianissimo), and *expressif.* (expressive).

à SOPHIE, avec autorité, sans sévérité,
en lui montrant les Enfants.

Tu me remplace - ras, — Sophi - - e, tu

aux ENFANTS.

sais, je te les con - fi - e!.. Vous se - rez sa - ges comme a - vec

SOPHIE.

moi?.. — Oui, mais ils aime - raient bien mieux que ce fût toi!..

en élargissant peu à peu.

crese. *dim.*

f

Pod

WERTHER avec extase, tandis que
CHARLOTTE embrasse les Enfants.

(76 = ♩)
Un peu lent.

mf *p*

O — spec — ta — cle i — dé — al d'amour — et d'im — mo — cen — ce..

suivrez. *p* *f*

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The vocal line (treble clef) begins with a half note 'O' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment (grand staff) features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *mf*, *p*, and *f*. The key signature has one flat and the time signature is common time.

p

Où mes yeux et mon cœur — sont — ra — vis — à la

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The vocal line continues with a melodic phrase, including a triplet of eighth notes. The piano accompaniment provides harmonic support with a consistent eighth-note pattern. Dynamics include *p*. The key signature and time signature remain the same.

cresc. ed app. sionato. *f*

fois! Quel rê — ve... de pas — ser... une en — tière

en animant.

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The vocal line is marked with a crescendo and 'ed app. sionato', indicating an increase in intensity and a more agitated character. The piano accompaniment becomes more rhythmic and driving. Dynamics include *f*. The key signature and time signature remain the same.

p *dim.* *pp*

ex — is — ten — ce... Calmé par ses regards et bercé par sa voix!..

1^{re} Mouvé! animé. *p* *pp* *pp*

Detailed description: This system contains the seventh and eighth staves of music. The vocal line concludes with a decrescendo and 'pp'. The piano accompaniment features a more active bass line. Dynamics include *p*, *pp*, and *pp*. The key signature and time signature remain the same.

La plupart des invités est déjà presque sortie; restent encore BRÜHMANN et KÄTCHEN, absents et silencieux, près de la fontaine.

CHARLOTTE est prête maintenant, elle descend dans la cour — WERTHER va à sa rencontre — SOPHIE et LES ENFANTS forment un groupe sur la terrasse et envoient des baisers à leur grande sœur.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a series of notes, followed by a rest. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand, marked with a piano (*p*) dynamic.

LE BAILLI, saluant WERTHER.

The second system continues the musical score. The vocal line has a few notes and then a rest. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and melodic patterns as the first system.

Monsieur Wer-ther!..

CHARLOTTE.

The third system shows the vocal line with the lyrics "A - dieu... père!..". The piano accompaniment continues with its characteristic patterns.

LE BAILLI à CHARLOTTE.

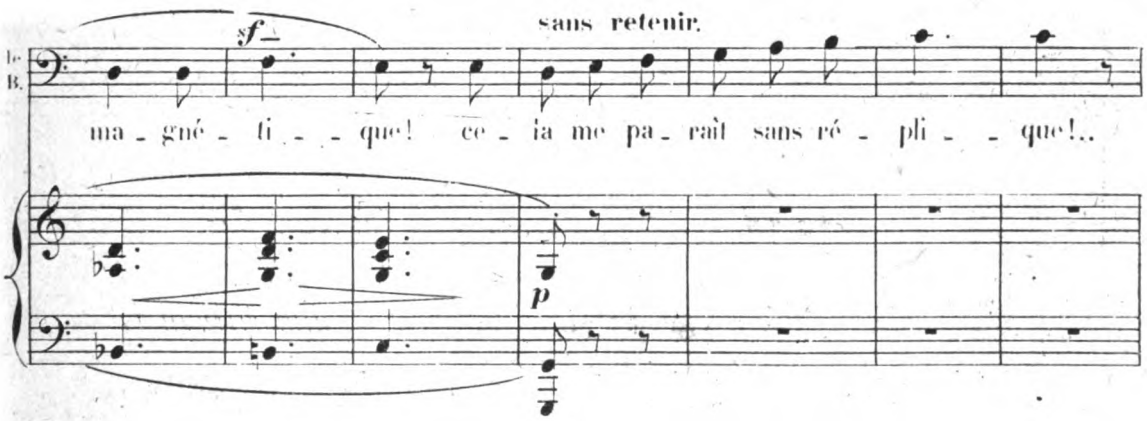
CHARLOTTE et WERTHER s'éloignent, suivis d'un groupe d'invités.

The fourth system features the vocal line with the lyrics "A - dieu, ma ché-ri...". The piano accompaniment continues with its characteristic patterns, ending with a final flourish.

BRÜLMANN et KÄTCHEN s'en vont les
derniers sans avoir dit une parole.



LE BAILLI, avec bonhomie, les regardant en souriant.



SOPHIE a fait rentrer LES ENFANTS dans la maison.

rall. - - - dim.

LE BAILLI, tout en fredonnant, va chercher sa longue pipe en porcelaine qu'il a décrochée du ratelier.

Modéré.

p

(104 = ♩)

Vi - vat Bacchus! sem - per vi - vat!..

Vite.

p

en fredonnant.

rall.

Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat Bac - chus!..

Il s'installe toujours fredonnant et d'un air un peu gêné, dans son large fauteuil et se dispose à fumer.

1^{er} Mouv!

peu à peu très retenu.

Vi - - vat Bac - chus! sem - per vi -

SOPHIE a reparu et sourit en voyant LE BAILLI; elle a été tout doucement prendre dans le coin de la chambre la canne et le chapeau du BAILLI qu'elle lui apporte gentiment, avec malice.

LE BAILLI, d'un ton embarrassé.

le B.

p

Et qui donc a promis d'aller au Raisin d'or? -- Qui?.. Moi?.. te laisser

Très modéré.

mf

fp

SOPHIE. LE BAILLI, fredonnant entre ses dents.

le B.

pp

seu - le?... Eh bien?... La la la la la la la la! Non!

mf

f

SOPHIE, gravement.

Je l'exi - ge!.. Schmidt et Johann doivent l'attendre encoir.

mf

LE BAILLI se laissant convaincre et prenant le chapeau et la canne des mains de SOPHIE.

Rien qu'un moment... a... lors...

p

bien rythmé.

mf

il s'éloigne.

se retournant, à SOPHIE.

au fait... promesse o-

f *tr* *non* *f* *f*

SOPHIE accompagne LE BAILLI et ferme la porte de la rue sur lui.

- blige!...

f très accentué.

f

La nuit tombe peu à peu.

din

ALBERT paraît; il vient du jardin, un

p *pp*

maître sur le bras; il est entré doucement et interroge la maison du regard; il s'approche et se croit plus animé.

p *mf* *f*

ALBERT.

SOPHIE, se retournant et reconnaissant ALBERT.

ALBERT.

f *f* *f* *mf*

Sophi-e!.. - Al-bert! Toi de retour? - Oui, moi, pe-ti-te
(Même nous! animé - et très mesuré)

il l'embrasse.

sœur, bonjour! (104 = ♩)
Modéré - sans lenteur.

mf *f* *f* *p*

SOPHIE. *expressif et tendre.*

f *p*

Que Char-lot-te ra-con-ten-te - de te revoir!..

ALBERT.

SOPHIE.

mp *f*

Elle est ici?.. - Non, pas ce soir!.. El-le qui ja-
en serrant.

plus accentué.

- mais ne s'ab_sen - - - te. Aus - si, pourquoi n'as-tu pas pré_ve -

ALBERT, simplement.

- nu?... - J'ai vou_lu, vous sûr - prendre... **Modéré (1^{er} Mouvt)**

mf *expressif.*

mf *expressif.*

Par-le-moi d'elle, au moins!.. Il me tar-de d'ap-

sf *dim* *p*

- pren - - - dre si de moi l'on s'est souve - nu?

SOPHIE, avec simplicité.

car c'est bien long, six mois d'ab - sen - - ce... *p* - Chez

tendrement expressif.
 nous, aux ab - sents chacun pen - - se, *p* et d'il -

sans retenir. ALBERT, joyeux.
 - leurs, n'es - tu pas son fi - an - cé?... - O chère en -

f *mf* *dim.* SOPHIE.
 - faut?... Et que s'est-il pas - sé? - Rien... on s'est oc - cu -

-pé de votre mari - a - - ge... On y dansera... dis?..

ALBERT. *f*

De notre mari - a - ge!... Beau-

-coup... et davanta - - ge!... avec chaleur, Oui, je

cresc. *f* *sf*

veux que pourtous il y ait du bonheur... — j'en ai tant au fond du très mesuré.

f *mf* *dim.*

reconduisant SOPHIE jusqu'au perron.

p

cœur!.. Va, ren - tre: J'ai peur qu'on l'appel - le

pp

A.

et qu'on apprenne mon retour; n'en dis rien, je se-rai près d'el-le dès

A.

SOPHIE, rentrant. *rall. più f.*

le le-ver du jour. -A demain, à demain, à demain,... Mon-

suivez.

gentiment. elle ferme la porte vitrée.

se

-sieur mon beau frè-re.

1^{er} Mov

p *f* *dim.* *p*

ALBERT, seul. *p* *mf* *dim.*

El-le m'ai-me!.. El-le pense à moi!..

pp *espressif.*

(60 = ♩)

p

Même mouv!

Quel-le pri-ère de reconnais-

f

pp

- sance et d'a-mour mon-te de mon cœur à ma bou-che!..

pp

dolce.

rall. dim.

1^{re} Mouv!

mf

p

Oh! comme à l'heure du re-tour un

rall.

1^{re} Mouv!

pp

suivez.

p

dim.

poco cresc.

rien nous é-meut et nous touche... et comme tout pos-

pp

poco

en animant très peu.

A. *pp* **1^{er} Mouv!**
 - sé - de un char - me péné - trant!... Ah! je voudrais
avec la voix. **1^{er} Mouv!**

A. *cresc.*
 qu'en rentrant Char - lot - te retrou - vât les pñsers que je
cresc. *f*

A. *più f* *expressif.*
 lais - se; Tout mon espoir
più f *f* *expressif.*

A. *p* *mf* *rall.* *dim.* *pp* **1^{er} Mouv!**
 et tou - te ma tendres - se!
rall. *pp* **1^{er} Mouv!**

il s'éloigne lentement.

cresc.

La nuit est venue; la lune éclaire la maison peu à peu.

dim.

Beaucoup plus animé.

ppp

(96 = ♩)

pp 2 Ped.

Même mouv! (♩ = ♩.)

pppp

très doux et très léger.

2 Ped.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff bracket. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs and ties.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff bracket. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs and ties. Dynamic markings *sf* and *pppp* are present.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff bracket. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs and ties. Dynamic markings *dim.*, *pp*, and *mf bien chanté soutenu et expressif.* are present.

(63 = ♩)
Lent et soutenu.

1^{er} Mouv^t animé. (96 = ♩.)

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff bracket. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs and ties. Dynamic marking *pppp* is present.

2 Ped.

(63 = ♩)
Lent et soutenu.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a grand staff bracket. The music consists of eighth and sixteenth notes with slurs and ties. Dynamic markings *mf* and *pp* are present.

1^{er} Mouv! animé. (96 = ♩)

pppp

(63 = ♩)

Lent, très calme et contemplatif.

pp

Pod. bien chanté et soutenu;
avec un sentiment pénétrant.

più f

1^{er} Mouv!

CHARLOTTE et WERTHER

Un peu retenu.

p *dim. pp* *pp*

paraissent à la porte du jardin; ils viennent lentement, se tenant par le bras — et ne s'arrêtent

pp

CHARLOTTE, simplement.

qu'au bas du perron où tous deux restent un moment silencieux. II

f *p* *f* *p* *p* en retenant.

faut nous sé - parer. Voi - ci notre mai - son, c'est l'heure du som.

dim. pp *p* *3*

Lent. 1^{er} Mouvt!

dim. pp

WERTHER, plus accentué.

-meil. - Ah! pourvu que je

mf

voi - e ces yeux tou - jours ou - verts, ces yeux: mon ho - ri -
 en animant peu à peu.

p *cresc.* *f* *3*

mf *dim.* *p* *expressif.* *dim.*

W. *mf* *dim.*

-zon, ces doux yeux: mon es - poir et mon u - ni - que
retenir. **Lent.** *pp* *dim.*

pp *1^{er} Mouv!* *pp* *pp* *crese.*

W. *pp* *pp* *crese.*

joie... Que m'im - porte à moi le som -

piu f *f* *crese.*

W. *piu f* *f* *crese.*

-meil? Les é - toi - les et le so - leil peu - vent
en animant un peu.

piu f *f* *p* *f* *p*

W. *piu f* *f* *p* *f* *p*

bien dans le ciel tour à tour re - pa - raî - tre, j'i -

W. *p* *pp*

- gno - re sil est jour... j'i - gno - re sil est nuit! Mon
 en retenant peu à peu. **1^{er} Mouvt!**

p *dim.* *pp*

doux et calme. *également.* *rall.*

W. *dim.*

é - tre demeure in - dif - fé - rent à ce qui n'est pas

dim. *rall.* *ppp*

CHARLOTTE, souriant.

W. *p*

toit... - Mais, vous ne savez rien de moi.

Leut. *ppp* *Un peu moins leut. (88 = ♩)*

p *p*

WERTHER, pénétré.

mf

Mon âme a re - con - nu votre â - me, Char - lot

très expressif.

W. te. et je vous ai vue assez pour savoir quelle femme vous

CHÂRLOTTE, souriant. WERTHER, grave et tendre.

W. é - tes!.. Vous me connaissez? - Nous é - tes la meil -

expressif. *pp*

W. - leure am - si que la plus *mf* bel - le des cré - a - tu - res! *p*

CHARLOTTE, confuse. WERTHER. *expressif.* *dim.*

p Non!.. *più, f* - Faut - il que j'en ap - pelle à ceux que vous nom -

mf *p*

CHARLOTTE, pensive et se rapprochant de WERTHER.

p *mf* *expressif* *p*

mez vos enfants? — Hé — las! — oui, — mes enfants...

seulement et attendri.

mf *p*

(60) Vous a - vez dit vrai? — C'est que li - ma - ge
Un peu plus lent.

dim. *poco.*

f *pp*

dim.

de ma - nière est pré - sente à tout le monde i - ci. Et pour

dim.

poco. *p* *p plus accentué.* *p*

moi. — je crois voir — sou - ri - re son vi -

pp *p*

En animant un peu. -

piu f *-expressif-* *f*

sa - ge quand je prends soin — de ses en - fants... — *très expressif.*

dim. *piu f* *f* *cresc.* *f*

pp *tendrement.* *p*

de mes en - fants!... — Ah! je souhai -

dim. *p* *pp*

f *mf*

- rais que dans cet - te de - men - re el - le revint... — et

f

cresc.

vît au moins quelques ins - tants si je tiens — les ser -

p

CHARLOTTE.

(168 = ♩)
 Agité.

Si vous l'aviez connu -

el... Ah! la cruel le cho - se de

(de même)

voir ainsi par - tir ce qu'on a de plus cher!..

Quels ten - dres souve - nirs... et

C. *p*
quel re_gret a_mer!.. Pour_quoi tout est-

C. -il pé_ris_sa_ - - - - - ble?

C. *mp*
Les en_fants ont senti ce_la très vi_ve_ment;

dim. *p* *dim.* *pp*

très soutenu et expressif.

pp

C. *p*
ils demandent sou_vent d'un ton' incon_so_la_ - ble:

mp — *pp*

pourquoi les hommes noirs ont emporté ma - man?..

en ralentissant peu à peu. *dim.*

10 WERTHER. *pp* —

(168 = ♩) (84 = ♩) Ré - ve!..

D'abord moins vite que le mouv. précédent, puis, peu à peu, en animant.

ppp

dim. 2 Ped.

Ex - ta - se!.. Bonheur!..

crese. — — — — — *peu* à *peu*

Je don - ne - rais ma vi - — — — — — e pour gar -

W. *der à jamais ces yeux, ce front charmant,*

cresc.

W. *più f. cet te bouche ado - ra - ble, é ton - né - e et ra - vi - e...*

più f. cresc.

W. *più f. Saus que nul à son tour les con -*

f.

W. *rall. un mo - ment!...* *Assez retenu (sans lenteur cependant) (63=♩)*

rall. le chant très marqué et soutenu.

rall. Ped.

f
Le cé-

alleg

- les - te souri - rel... oh! Char-

ff
très marqué et sonore.

- lot - te! je vous ai - me... je vous ai me... dim.

mf

CHARLOTTE, revenant à elle, gravit rapidement les marches du perron.

p et je vous admi - rel... *pp*
mf - Nous sommes fous ren-

pp
dim.

WERTHER, d'une voix altérée, et la retenant.

- trons... - Mais... nous nous réverrons?...

LE BAILLI, dans la maison; en rentrant, à haute voix:

(Parlé) Charlotte!.. Charlotte!.. Albert est de retour!

CHARLOTTE, défaillante.

Al -

Animé et dramatique.

sec. *pp* *sf* *pp* (160 = ♩)

WERTHER, interrogeant CHARLOTTE.

- bert?... - Al - bert?..

CHARLOTTE, bas et tristement à WERTHER.

Oui, ce - lui que ma

pp

me - re ma fait ju - rer d'ac - cep - ter pour é -

encore à voix basse, et comme s'accusant. *p*

- poux... Dieu m'est té - moin qu'un instant près de

f *pp* *suivrez.*

douloureux. *f* *poco rall.*

vous... j'a - vais ou - bli - é le ser - ment qu'on me rap -

Un peu élargi.

ppp *f* *suivrez.*

Assez lent. WERTHER se cache le visage avec ses mains, comme s'il sanglotait. WERTHER, avec effort. *R* *più f.*

pel - le!...

(48 = ♩.)

— A ce serment... restez fi -

de... le!... Moi... j'en mour-rai! Charlot... tel!

CHARLOTTE se retourne
une dernière fois.

Plus lent. Encore plus lent.

WERTHER, seul, désespéré, lorsque CHARLOTTE a disparu:

Un au-tre!... son époux!...

RIDEAU.

ff (60 = .)

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II

Les Tilleuls.

(96 = ♩)

Avec entrain (sans presser)

PIANO.

ff très accentué

f *p* *f* *mf*

bien rythmé et soutenu.

f *sost.*

mf

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a more active accompaniment. Dynamics include *p*, *mf*, and *f*.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *f*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*.

RIDEAU.

Fifth system of musical notation, labeled "RIDEAU." The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *f*.

à Wetzlar.

La place. Au fond: le temple protestant. A gauche: le presbytère. A droite: la Wirthschaft et l'auberge. Le houblon. Devant le temple: des tilleuls taillés qui en laissent voir la porte. — Un banc sous les tilleuls, près de l'entrée du presbytère. SCHMIDT et JOHANN sont assis, attablés devant la Wirthschaft. — Au fond, à droite: la route et la campagne — Beau temps; Dimanche, au très midi.

très accentué

Piano introduction for the first scene, featuring a treble and bass clef with various musical notations including accents and dynamics.

JOHANN, le verre en main.

Vi - vat Bacchus! Semper vi - vat! C'est diman_ che!.

Plus largement. **1^{re} Mouvt.**

Musical score for Johann's first entrance, including vocal line and piano accompaniment.

SCHMIDT, de même.

Vi - vat Bacchus! Semper vi - vat! C'est diman_ che!.

Plus largement. **1^{re} Mouvt.**

Musical score for Schmidt's first entrance, including vocal line and piano accompaniment.

Vi - vat Bacchus! Semper vi - vat! C'est diman_ che!.

Plus largement. **1^{re} Mouvt.**

Musical score for Johann's second entrance, including vocal line and piano accompaniment.

S. *f* Vivat! *f* Vi - vat Bac - chus!

J. *f* Vivat! *f* Vi - vat Bac - chus!

S. Semper vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!

J. Semper vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!

tr un peu retenu. *tr*

S. Vi - vat! semper vi - vat!

J. Vi - vat! Bacchus semper vi - vat!

tr 1^{re} Mouv! *ff* très accentué.

Soprano: Vi - vat Bacchus!

Bass: Vi - vat Bacchus!

Piano accompaniment with trills and *m.g.* marking.

Soprano: *ff* en élargissant. 1^{er} Mouv!
Semper vi - vat!

Bass: *ff* en élargissant. 1^{er} Mouv! (calme, mais sans trop retenir)
Semper vi - vat!

Piano accompaniment with *pp dol.* marking and fingerings (5).

Une servante sort de la Wirthschaft,
et sert de nouveau à boire aux deux amis.

Piano accompaniment for the servant's entrance.

JOHANN. *f*

Instrumental section with *Ah!* marking.

1. *Ad-mi-ra - ble jour - né e!...*

1. *De ce joy - eux so - leil j'ai l'âme il - lu - mi :*

SCHMIDT.

1. *- né - e!... - Qu'il est doux de vi - vre quand*

5. *l'air est si léger, le ciel si*

bleu... le vin si clair!...

pp

crisc.

JOHANN.

f

C'est di-man - che!

f

tr

6

Orgue dans le temple.

mf sosten.

SCHMIDT, d'un ton gouailler.

f

Al-lez! chantez l'of-

S. *fi - ce et que l'or - gue ré - son - ne!*

The first system consists of a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and contains the lyrics '- fi - ce et que l'or - gue ré - son - ne!'. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs, featuring a flowing eighth-note melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

S. *f avec gaité et franchise.*
De bénir le Seigneur il est bien des fa - çons, moi, je le glo - ri -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest followed by the lyrics 'De bénir le Seigneur il est bien des fa - çons, moi, je le glo - ri -'. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking 'f' is placed above the vocal line.

S. *f*
- fie en ex - altant ses dons! JOHANN. de même. Gloire à ce -

De bénir le Sei - gneur il est bien des fa -

The third system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and contains the lyrics '- fie en ex - altant ses dons! JOHANN. de même. Gloire à ce -'. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs. A dynamic marking 'f' is placed above the vocal line. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

S. *f*
- lui qui nous don - ne d'aussi bon vin et fait l'ex - is -

J. *f*
- çons. Moi je le glo - ri - fie en ex - altant ses dons!

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and contains the lyrics '- lui qui nous don - ne d'aussi bon vin et fait l'ex - is -'. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs. A dynamic marking 'f' is placed above the vocal line. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

più f

S. *più f*

T. *più f*

-ten - ce si - bon - ne! Bé - nissons le Sei -

più f Bé - nissons le Sei - gneur! Bé - nissons le Sei -

ss

S. - gneur!

T. *ss* *f* regardant.

- gneur! Du monde! en - cor du

mf

Un peu plus animé.

S. monde!... On vient de tous cô - tés!... Le Pasteur ver - ra

Orchestre. (116 = ♩)

pp léger.

cresc. *f*

bien fê - tes ses cinquante ans de ma - ri - a -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in bass clef and includes the lyrics 'bien fê - tes ses cinquante ans de ma - ri - a -'. It begins with a *cresc.* marking and a dynamic of *f*. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, with a 7/8 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

SCHMIDT.

cresc.

- ge! - C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de mé -

p léger.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef and includes the lyrics '- ge! - C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de mé -'. It features a *cresc.* marking. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, with a 7/8 time signature. The piano part includes a *p léger.* marking and features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

f

- na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'aurais pu ja -

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef and includes the lyrics '- na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'aurais pu ja -'. It features a dynamic of *f*. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, with a 7/8 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

(104 = ♩)
Plus lent.

CHARLOTTE et ALBERT paraissent

p *doux et soutenu - bien chanté.*

- mais en suppor - ter au - tant!...

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef and includes the lyrics '- mais en suppor - ter au - tant!...'. It features a dynamic of *p* and a marking of *doux et soutenu - bien chanté.* The piano accompaniment is in treble and bass clefs, with a 7/8 time signature. The piano part features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

JOHANN se lève en les regardant
et se penche vers SCHMIDT.

mf

Et, ce - pen -

cresc.

mf *p*

- dant, j'en sais qui ne s'ef - fraie - raient

gue re de sem - bla - ble fé - li - ci -

re espressif.

les désignant.

- sté! Tiens!... ceux - là... par ex - em - ple!

(96 = ♩) *f* Eh bien! à leur san - té allons vi - der en -
1^{er} Mouv! subitement.

Ils rentrent tous les deux dans la Wirtschaft.

- core un ver - re!

CHARLOTTE et ALBERT sont arrivés sous les tilleuls;
ils s'assoient sur le banc.

dim. *sost^o*

Très modéré - calme.

(54 = ♩) *p* tendre et expressif. *bien chanté.*

ALBERT, avec tendresse.

mf Trois

mois!.. Voi - ci trois mois que nous sommes u -

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The middle and bottom staves are piano accompaniment in treble and bass clefs respectively. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

-nis! Ils ont pas sé bien

The second system continues the musical piece. The vocal line and piano accompaniment maintain their respective parts. The piano accompaniment includes some dynamic markings like accents and slurs.

vi - te... et pourtant _____ il me sem_ble que nous a_vons vé_cu

cresc.

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. A crescendo marking is present under the piano part. The piano accompaniment has a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning.

CHARLOTTE, doucement.

toujours — en — sem_ble! — Al_bert!..

The fourth system features the vocal line and piano accompaniment. The piano part has dynamic markings of *p* (piano) and includes slurs and accents. The vocal line has a dynamic marking of *p* at the start.

ALBERT.

Si vous sa - vriez comme je vous be - nis!..

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are "Si vous sa - vriez comme je vous be - nis!..". The piano accompaniment is written in grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and melodic lines in the right hand.

encore plus tendre.

Mais, moi, de cet - te jeu - ne fil - le si

p *doux et bien chanté.*

The second system continues the musical score. The vocal line begins with the lyrics "encore plus tendre." followed by "Mais, moi, de cet - te jeu - ne fil - le si". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *f* and *p*, and a performance instruction *doux et bien chanté.* The musical notation includes various note values and rests.

cal - me et souri - au - te au foy - er de fa - mil

p *mol.*

The third system of the score features the vocal line with lyrics "cal - me et souri - au - te au foy - er de fa - mil". The piano accompaniment includes a *mol.* (molto) marking. The musical notation shows a continuation of the piano's rhythmic and harmonic support.

le, ai-je fait u - ne femme heur - reuse et sans re - grets?..

più f *poco rall. e dim.* *p* **1^{er} Mouv!**

f *suivez.* *p* *pp*

The fourth system concludes the page with the vocal line lyrics "le, ai-je fait u - ne femme heur - reuse et sans re - grets?..". The piano accompaniment features dynamic markings *più f*, *poco rall. e dim.*, *p*, *f*, *suivez.*, *p*, and *pp*. A tempo change is indicated by **1^{er} Mouv!** (first movement). The score ends with a double bar line.

CHARLOTTE, se levant et simplement.

Quand u - ne femme - - - a près d'elle à toute heu - re

et l'esprit le plus droit - - - et l'a - me la meil -

cresc. *expressif.*

- leu - re, que pourrait - el le re - gret - ter?...

dim.

mf ALBERT, ému.

Oh! la dou - ce pa - ro - le... et comme à l'é - cou -

cresc. *f* *p*

ter — je me sens — tout heu-reux... et j'ai

Modéré. (1^{er} Mouv!)

dim.

lâ — me ra — vi — et...

(96 = ♩)

suivez. Orgue dans le temple.

p

CHARLOTTE, accompagnée d'ALBERT, se dirige vers le temple; puis, ALBERT échange quelques mots avec ceux qui vont à l'office.

WERTHER a paru au haut de la route — il descend et contemple de loin avec agitation.

cresc.

(160 = ♩)

f (Orchestre)

un tourment visible l'intimité des deux époux.

cresc. *ss*

WERTHER, à lui-même
avec douleur.

Un au - tre est son é - poux!...

p

Un au - tre est son é - poux!... rall.

piu f *rall.* *dim.* *p* *dot.*

p *f* *dim.*

plus lent. *p* Dieu de bon - té, *f* *expressif.* si tu m'avais permis de mar -

plus lent.

(84 = ♩)

pp *f*

cher dans la vie avec cet ange à mon côté, mon existence entie -

f *dim.* *p*

W. *f*
 -re n'aurait ja-mais e-té qu'une arden-te pri-ère re!..

sourdement.
 W. *p*
 Et mainte-nant... par-fois... j'ai peur de blas-phé-
 dim. *sf*
pp

W. *f*
 -mer!.. *en animant.* C'est

W. *douloureusement.* *dim.*
 moi!.. moi!.. qu'elle pou-vait ai-mer!..

Agité et passionné. (160 = ♩)

p *cresc.*

WERATHER. *f* *très vibrant et ému.*

J'au - rais — sur ma poi - tri - ne pres -

f *pp*

mf *f*

- sé la plus di - vi - ne, la plus belle crea - tu - re que Dieu

cresc.

più f *dim.*

même ait su for - mer!.. C'est moi, c'est

f *dim.*

w. moi... quel - le pouvait ai - mer!...

f

p

f

w. rall. *pp* 1^{re} Mouvt!
Lors - que sou - vrait le
suivrez.

mf

pp

w. *expressif.*
ciel - qui s'illu - mi - ne, sou - dain - je l'ai vu se fer -

sans retentir.

w. - mer!... Je l'ai vu se fer - mer!... c'est

cresc.

W. *f*... *dim.* *p*

moi! c'est moi... quel - le pouvait ai -

W. *mol.* *f* *mf* **1^{er} Mouv!** *dim.*

-mer!... ah! J'au - rais sur ma poi -

p *f* *pp*

suivez *léger et doux.*

W. *mf*

-tri - ne pres - sé la plus di - vi - ne, la plus belle créa -

W. *cresc.*

-tu - re que Dieu même ait su for - mer!... C'est

f *dim.*

moi! c'est moi... qu'el - le pouvait ai -

piu f *cresc.*

-mer!... c'est moi... qu'el - le pouvait ai -

en animant.

f

-mer!... Tout mon corps en fris - son

ff *avec un accent déchirant.*

ne... et tout mon être, tout mon être en

ff *f* *suivez.*

1^{er} Mouvt animé.

sf

W.

pleu - re!...

ff

WERTHER dans la plus grande agitation veut s'éloigner, mais il tombe accablé sur le banc, la tête dans ses mains.

dim.

en retenant.

p *mf*

Plus modéré.

SCHMIDT et JOHANN reparaissent sur le seuil de la Wirthschaft.

SCHMIDT donne le bras à BRÜLHMANN navré et muet. SCHMIDT, en entrant, à BRÜLHMANN.

f Si! Käthchen revien dra, je vous dis!

p

JOHANN, à BRÜHMANN, tout en marchant.

A quelle heure et quel jour aura lieu ce re - tour, qu'impor -

p

geste de dénégation de BRÜHMANN.

SCHMIDT.

-te! puis-quel le re-vien - dra! - Puisqu'elle re-vien - dra!

f

più f

f *tr*

Modéré. (T^e Mouvt sans lenteur)

JOHANN.

Sept ans de fi-ançailles, ça ne peut s'oubli - er de la sor - te!

f

p

SCHMIDT, entraînant BRÜHMANN.

Dépêchons-nous car j'en tends le signal, si nous manquons l'of-

p

f

Ils sortent en trébuchant.

lice, au moins, ouvrons le bal!...

f *tr*

très accentuée. *dim.* *tr*

dim. *p*

En sortant du Temple, ALBERT est descendu il pose la main sur l'épaule de WERTHER qui tressaille et fait un mouvement comme pour s'éloigner d'ALBERT.

tr *p* *dim.*

ALBERT, à WERTHER.

Au bon-heur dont mon âme est plei-ne, A-mi, parfois il

mf

Modéré. (sans lenteur)

fp

WERTHER, étonné.

vient se mêler un re-mord... — Un re-mord?..

mp

Un peu plus retenu.

mf

f

Je vous sais un cœur loy_ al et fort

Assez lent et soutenu.
(58 = ♩)

f *p* *m. d.* *mf* *sf* *p*

bien chanté

mf

Mais cel_ le qui devint ma fem_ me vous

mf

ap_ parut au jour — quelle était libre enco_ re, et peut

sf

p

è_ tre près d'el_ le avez_ vous fait un rè_ ve..

rf *dim* *p*

dim envo-lé sans re-tour?... *mf* A la voir si

belle et si dou-ce je connais trop le prix du bien qui

cre-scendo.

cresc.

m'est donné pour ne comprendre pas que sa perte est cruel

f

f

f

lui prenant la main affectueusement.

mol. rall.

1^{er} Mouv!

le! Comprendre ce tourment, c'est l'avoir pardon-né.

p

pp

m.d. suivez.

pp

WERTHER.

mf

Vous l'avez dit: — Mon âme est loyale et sin_cè_re,

contenant à peine son émotion.

si j'a_vais du passé trop a_mer_souvenir, re_tu_

En animant peu à peu

f *p*

cresc.

— rant — cette main de la main — qui la ser_re, je fui_rais loin de vous pour ne

f

cresc.

plus — re_venir!...

dim.

f

mp *rall.* *pp*

Mais, — comme après l'o — ra — ge une onde — est a — pai —

suivez. *ppp*

p 2 Ped.

mf *dim.*

— sé — e, mon cœur — ne souf — fre plus — de son rêve oubli —

pp *cresc.* *f* *rall.*

— é, et ce — lui qui sait lire au fond de ma pensée —

en animant. *cresc.* *f* *suivez.*

piu. f

1^{er} Mouvt

pp

— e... n'y doit trou — ver jamais que la seule a — mi —

1^{er} Mouvt *dol.*

pp *f* *pp*

rall.

tie; et ce sera ma part de bonheur sur la ter

suivrez. *rall.*

1^{er} Mouv! SOPHIE accout, des fleurs dans les mains.

mp *f* *p* *m.g.*

Animé et léger (sans trop presser.)
(112 = ♩)

f *p* *cresc.* *f*

f SOPHIE, à ALBERT, gaîment.

Frè re! voy ez!.. Voy -

f *p* *cresc.* *f*

ez le beau bouquet! J'ai mis, pour le Pas -

Soprano: - leur, le jardin au pil - la - ge!

Soprano: Et puis, l'on va dan - ser!..

à WERTHER.
Pour le premier me - nuet c'est sur vous que je comp - te ...

observant WERTHER et grondant légèrement. naïvement et gentiment.
Ah! le sombre vi - sa - ge!.. Mais aujourd'hui, monsieur Wer...

S: -ther. tout le monde est joyeux! le bonheur est dans

S: Fair! Du gai soleil

(104 = ♩.)
mf

pp *pp* *pp*

S: plein de flamme dans l'azur resplendis-

S: -sant la pure clarté descend de nos fronts jusqu'à notre

léger.

S.
à - me! Tout le monde est joy -

suivrez.

S.
- eux! le bonheur est dans l'air!

S.
doux.
Et l'oi - seau qui monte aux cieux dans la

p

S.
rall. *1^{er} Mouv! subit.*
bri - se qui sou - pi - re... est re - ve - nu

pp

S. pour nous di - re que Dieu per -

pp

S. un peu rall. 1^{re} Mouv! mf

- met d'être heu_reux! Tout le monde est joy -

dim.

p

S. - eux! Le bonheur est dans l'air!

più f

crise.

f

S. Tout le monde est heu_reux!

f

Même mouv! (très peu retenu)

WERTHER, à part, plus sombre.

p

Heu - reux!...

Même mouv! doux et bien chanté.

p

m. g.

pour - rai - je l'être en -

expressif.

ALBERT, à SOPHIE.

mf

p

-co - re?

p

-Va por - ter ton bou-

SOPHIE s'éloigne de quelques pas.

mf

-quet, chère pe - ti - te sœur, je te re - joins.

à WERTHER.

p

sans presser. léger.

Wer - ther!...

p

nous par-

A.

ions du Bon - heur... On le cher - che bien

A.

loin... on l'ap - pel - le... On fin -

più f *f*

A.

plo - re!... Et voi - ci que peut -

p *avec intention.* *pp.*

A.

è - tre il passe en nos che - mins...

Un sou - rire à la lèvre et des fleurs dans les

WERATHER garde le silence. SOPHIE sur le seuil du presbytère à ALBERT.

mains!... - Ah! frè - re, venez

1^{er} Mouv!

à WERTHER.

vi - te! Vous en - ten - dez, Monsieur Wer -

- ther, je vous in - vi - te pour le premier me - nuel!

en s'approchant et en s'éloignant peu à peu.

Soprano

p

Du gai so - leil ———— plein de flam - ———— me dans l'a -

pp

ppp

Soprano

- sur resplen - dis - sant. ———— la pu - re clarté — des -

tr

Soprano

- cend — de nos fronts jusqu'à notre â - me!

dol.

très léger.

pp

3

Soprano

p léger.

Tout le monde est joy - eux!..

dim.

Le bonheur est dans

pp

l'air! Tout le monde est heu-

pp *3* *dim.*

suivrez.

dol. en disparaissant

-reux!

pp *3* *dim.*

ALBERT a rejoint SOPHIE et il est entré avec elle dans le presbytère.

assez modéré.

WERTHER, seul. *mf*

Ai-je dit vrai?.. L'amour que j'ai pour elle n'est-il

p

w. pas le plus pur com - me le plus sacré! *pp* En mon â - me...

Plus animé peu à peu.

f avec explosion.

w. un coupable dé - sir est-il jamais en - tré? Oui, je mentais!.. je men-

w. -tais!.. Ô Dieu! souffrir sans ces - se... ou bien toujours mentir!.. *p* **rall.**

Animé.

CHARLOTTE paraît sur le seuil du Temple et se dirige vers le presbytère.

w. *f* C'est trop de honte et de fai-blesse! Je dois, je veux par - tir!

WERTHER, Paperçoit et très ému, changeant de ton: (à part) (126 = ♩)

Par - tir? Non!.. je ne

rall. - - - - - Modéré. *dol.*

pp

veux que me rapprocher d'el - le!..

più f.

mp CHARLOTTE, sans remarquer WERTHER.

WERTHER de loin. *mp*

Comme on trouve en priant — u-ne for-ce nou - vel - le! — Char.

Un peu retenu.

pp

pp

CHARLOTTE, se détournant, simplement.

WERTHER, se rapprochant et tristement. *mf*

- lot - te! Vous ve - nez aus-si — chez le Pas - teur? — A quoi bon? —

Un peu plus animé.

w. pour vous voir toujours auprès d'un au - tre!

w. se rapprochant encore de CHARLOTTE restée immobile.
 (65 = ♩) Ah!.. qu'il est loin ce jour plein d'in-
 rall. Lent et soutenu.

bien chanté, soutenu et pénétrant.

w. - ti - me douceur... Où mon regard a

w. ren - con - tré le vô - tre pour la premiè - re fois!..
 en aimant un peu.

expressif. *rall.*
p dim.

W. Où nous som - mes tous deux de - meurés si long-
retenir. Lent. *suivrez.*

pp *poco* *dim.*

pp *più pp*

W. - temps, tout près... sans nous rien di - re...

pp *pp*

W. Ce pendant, que tom - bait des cieux un su-
en animant un peu.

f *dim.* *pp*

W. - prême rayon qui semblait un souri - re...

f *dim.* *pp*

CHARLOTTE, froidement.

W. *ppp* sur notre é-moi si-lenci-eux!... *mf* - Albert m'aime.
 en retenant peu à peu. **1^{er} Mouv!**

ppp *pppp* *p*

WERTHER, avec emportement.

C. et je suis sa fem-me! *f* - Al- bert vous ai- me!

cresc en animant.

più f *f* *f*

CHARLOTTE, plus doucement.

W. *più f* Qui ne vous ai-merait? *p* - Wer - ther!... (66 = ♩)
 Très modéré et soutenu.

mf *più f* *f*

C. Nest-il donc

f *dim.* *p* bien chanté.

p

pas d'au-tre femme i-ci-bas di-gne de votre a-

dol.

cresc.

-mour... et li-bre d'él-le-mè-me? Je ne m'ap-

WERTHER.

-partiens plus... pourquoi donc m'aimez-vous? —Eh! demandez aux fous d'où

fp **Più agitato.**

CHARLOTTE, résolument.

vient que leur raison s'éga-re?... —Eh bien! puis-qu'à ja-

c. *ma*s le des*tin* nous sé - pa - re... é - loignez -
 en ai*m*ant.

f *cresc.*

WER*T*HER.

c. vous! par*tez!* par*tez!* - Ah! quel mot ai-je en*ten*du?

piu f *f*

17

CHARLOTTE, grave*ment*.

v. - Ce - lui qu'il faut de moi que l'on en -
 en re*ten*ant.

mf *f* *p*

WER*T*HER, vio*lem*ment. CHARLOTTE.

c. - ten - de! - Et qui donc le com - man*de*?.. - Le de -

f

plus doucement.

c. voir! L'ab - sen - ce rend par - fois la dou -

WERTHER, douloureusement.

c. leur moins a - mè - re... Ah! me don - ner l'ou -
Più agitato.

w. bli n'est pas en son pou - voir!...

CHARLOTTE, plus doucement encore.

Pourquoi l'ou - bli?...

1. Tempo. (66 = ♩)

c. Pen - sez à Charlotte au con -

c. - trai - re, pen - sez... à son repos... soyez

WERTHER, apaisé peu à peu.

c. fort... soy - ez bon. - Oui! j'ai pour seul dé -

avec des larmes, mais, calme.

w. - sir que vous soyez heu - reu - sel... Mais ne plus vous re -

CHARLOTTE, avec une grande douceur

voir... c'est impossi - ble!.. non!..

- mi, je ne suis pas à ce point ri - gou -

- reu - se... et ne saurais vou - loir un ex - il é - ter - nel...

vous revien - drez... bien - tôt... te -

Plus lent.

WERTHER, suppliant

elle passe:
nez... à la Noël...
-Char - lot - te!...

CHARLOTTE, se retourne et disparaît.

A la Noël...
en animant.

WERTHER veut la rappeler: mais il revênt sur ses pas... découragé et abattu.

f *f* *très expressif.* *rall.*
ff

Songeant et regardant le chemin par lequel CHARLOTTE a disparu.

ff *pp* *dim.* *p*

WERTHER, après un moment d'accablement,
avec résolution.

f *Lent.* Oui! ce qu'elle m'ordonne... pour son repos... *Modéré.*

f je le fe - rai! *Animé.*

mf Et si la for - ce m'a - bandonne... *dim.*
Moins vite.

p Ah! c'est moi *dim.* pour toujours *pp* qui me re - pose - rai!

p songeant. *pp* *mf* fièvreusement.

Pourquoi trembler devant la mort?.. devant la nôtre?... On lève le ri-

p mystérieux. *ppp* *p* sans retenir.

-deau... puis on passe de l'au-tre côté; Voi-là ce qu'on nomme mourir!

plus lent.

songeant encore. *rall.*

Of-fençons-nous le ciel en ces-sant de souffrir?...

pp simplement.

(30 = ♩) Très modéré.

Lorsque l'enfant re-vient d'un voyage, ayant

pp *mf* doux et soutenu. *de même.*

cresc.

Dieu - re, bien loin de lui garder quelque senti - ment,

p *expressif.* *cresc.* *mf*

p

au seul bruit de ses pas tressaille la demeu - re et le pé - re joy -

dol. *p* *mf*

più f *expressif.*

-eux l'embrasse longuement! O Dieu! - qui m'as cré - é serais-tu moins élé -

f *cresc.*

più f

f

-ment?... Non, tu ne saurais

en animant. avec un peu plus de mou -

f

Ped.

pas, dérobé sous tes voi les, re-je-ter dans la

nuit ton fils infor-tu-né! ton

douloureusement. tendrement.

filis! De-vi-nant ton sou-

f *p*

très accentué. *dim.*

-ri-re au tra-vers des é-toi-les il revien-

più f

cresc. *très expressif.*

f *f* *sp* *f* *sp*

drail vers toi d'a_van_cé par don_né! Pè - re!

f *più f* *1^{re} Mouv!*

f *più f* *f*

Pè - re! Pè - re, que je ne con_nais pas,
en élargissant.

più f

più f

en qui pourtant j'ai foi, parle à mon cœur, ap -

ff *1^{re} Mouv!*

ff *f* *f* *f*

-pè - cédez - le-moi! Appel-le-moi!...

sans voir, presque parlé. WERTHER va s'éloigner lorsque paraît SOPHIE sur le seuil du presbytère.

pp Appelle-moi!... (80 = ♩)
Modéré. (mouv! de marche à deux temps)

dim. *p* *pp*

SOPHIE. *f* gaïment.

Mais venez donc!... le cor - té - ge s'ap -

cresc. *poco cresc.*

8^{va} basso

8^{va} basso

8^{va} basso

- pro - che, et, soit dit sans repro - che,

f *p* *pp*

WERTHER, brusquement.

c'est vous seul qu'on at - tend! - Par_don_nez.

f 3

SOPHIE,
suffoquée.WERTHER,
embarrassé.

W. *tr*

moi, je pars! — Vous par-tez!.. — A l'ins —

SOPHIE, répétant;
très émue.

W. — tant — A l'instant... Mais sans dou-te... vous reviendrez?... de

WERTHER, violemment et avec
une grande émotion.

il s'enfuit.

W. — main?... bientôt?... — Non! jamais!... a-dieu!...

SOPHIE, très émue:
l'appelant.

elle court après lui jusqu'à la route...

W. — Monsieur Wer-ther!...

inquiète et troublée.

S^e

Au tour - nant de la rou - te...

fondant en larmes.

elle redescend. *p*

S^e

il disparaît... plus rien... Mon

poco

pp

S^e

Dieu! tout à l'heu - re j'étais si joy - eu - se!...

p

Le cortège de la Cinquantaine paraît - on vient de différents côtés.

piu f

mf

cresc.

8^e basso

f

tr

mf

sf

m.d.

CHARLOTTE, apercevant SOPHIE
et accourant auprès d'elle.

Ah! qu'est-ce donc?... Et le pleu - re!... So - phie!...

SOPHIE, tombant dans les bras de CHARLOTTE.

- Ah! Sœur!... Monsieur Werther est parti!...

ALBERT,
tressaillant.

SOPHIE,
très accentué.

- Lui!... - Et pour tou_jours!... il vient de me le di - re... et

en sanglottant,
sans retenir.

CHARLOTTE, à elle-même
et frappée.

puis,... il s'est en - fui comme un fou!... - Pour tou -

ALBERT, sombre et considérant CHARLOTTE.

-jours!... - Il l'ai me!

mf

f *dim.* *f*

pp

Le cortège de la Cinquantaine traverse la place. — acclamations, vivats.

ff

RIDEAU.

8^e —

8^e basso —

tr *tr* *tr* *tr*

8^e —

Fin du 2^e Acte.

ACTE III

1^{er} TABLEAU.

1^{er} TABLEAU.

Charlotte et Werther.

(24 Décembre 178...)

Assez lent. (un peu plus retenu que la scène de l'adieu du 2^e Acte.)

PIANO.

(54 = ♩)

8^e basso

bien chanté.
m.d
p

expressif m.g.
soutenu et triste.

cresc.

f *pp* *p* *m.g.*

f *ff* *pp*

dim. - - - - - *pp* *sost.* *mp*

This system shows the beginning of a musical phrase. The right hand starts with a series of chords and moving lines, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The dynamics are marked as *dim.* (diminuendo), *pp* (pianissimo), *sost.* (sostenuto), and *mp* (mezzo-piano).

p *dol.*

The second system continues the melodic development in the right hand, featuring a *dol.* (dolce) marking. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines. The dynamic *p* (piano) is indicated at the start of the system.

cresc.

The third system shows a melodic line in the right hand with a *cresc.* (crescendo) marking. The left hand accompaniment continues with chords and moving lines.

f *cresc.*

The fourth system features a melodic line in the right hand with a *f* (forte) dynamic and a *cresc.* marking. The left hand accompaniment continues with chords and moving lines.

piu. f *p* *f*

The fifth system concludes the phrase with a melodic line in the right hand. The dynamics are marked as *piu. f* (pianissimo forte), *p* (piano), and *f* (forte).

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, marked with *sf* and *p*. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines, marked with *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, marked with *f*. The left hand accompaniment includes chords and moving lines, marked with *f*.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets, marked with *f*. The left hand accompaniment includes chords and moving lines, marked with *p*.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *espressif*, *un peu rall.*, *dim.*, and *1^{er} Mouv! f*. The left hand accompaniment includes chords and moving lines, marked with *ff* and *p*.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *f*. The left hand accompaniment includes chords and moving lines, marked with *p*. The word "RIDEAU." is written above the first measure of the right hand.

Dans la maison d'ALBERT. Le salon. Au fond à droite, dans un renforcement très accentué, une porte à deux battants — A gauche, dans le même coin, un grand poêle en faïence verte — Au fond, le clavecin dont le clavier fait face — auprès: une fenêtre — A droite, porte de la chambre d'ALBERT — A gauche, porte de la chambre de CHARLOTTE — Au premier plan, à gauche, un petit secrétaire; plus en face: une table à ouvrage et un fauteuil — Presque à droite, toujours au premier plan, un canapé — Une lampe allumée (avec abat-jour) sur la table.

en animant. *f*

f *tres expressif.* *rall.* **1^{er} Mouvt**

CHARLOTTE, seule, assise près de la table à ouvrage.

songeant.

mf

Wer_ther!... Wer_ther!...

mf *dim.* *pp* *expressif.* *f* *pp*

p

Qui m'aurait dit la pla_ ce que dans mon cœur il occupe aujour_

dol

expressif.

C. *d'hui?...* De- puis qu'il

C. *est parti,* *cresc.* *f* elle laisse tomber son ouvrage. *p*
malgré moi, tout me las - se!...

C. *p* Et mon âme est plei - ne de lui!...

C. *f* lentement, elle se lève comme attirée vers le secrétaire qu'elle ouvre. *f*
Ces let - tres!... ces

sans respirer. *pp*
 moi comme un lin_coul, — Et je suis seul!.. — seul!.. toujours
dim.

Animé.

f
 seul!.. Ah! personne auprès de lui!.. pas un
pppp *ff*

attendrie *f*
 seul témoignage de ten_dresse ou même de pi_tié!.. Dieu! com_

en animant. *f*

_ment n'est venu ce tris_te courage, d'ordonner cet ex_il et cet i_so_lement?...
 un peu retenu.

Après un temps elle a pris une autre lettre et l'ouvre.

Assez animé.

f *pp* *très léger.*

(108 = ♩)

pp *f*

CHARLOTTE, lisant.

sway

p *pp* *pp*

a Des cris joy - eux d'en - fants mon - -

c. *3* *3* *7* *7* *7* *7* *3* *7* *3* *7*

- tent sous ma fe - né - tre. Des cris

c. *7* *7* *7* *7* *7* *7* *7* *7* *7* *7*

d'en - fants!.. *très léger et détaché.*

mf

Et je pense à ce temps si doux

pp

mf bien chanté.

5⁶⁰ ea

Où tous vos chers pe - tits jou - aient au - tour de

nous!..

l/s

n'ou - blie - ront peut - é - tre? »

3 7 2 4 3 7 2 4 3 7 2 4

crese.

cessant de lire. avec expression

Non Wer - ther, dans leur sou - ve -

f *bien chanté.* *mf*

- nir votre i - ma - ge res - te vi - vante... et quand vous revien -

dim. *p*

en animant.

- drez... mal doit - il re - ve - nir?..

cresc. *sempre cresc.*

avec effroi.

Même moux! (♩ = ♩) Ah! ce dernier bil -

f (152 = ♩) *f* (152 = ♩)

-let me glace et me pou van - te!...

crise. *ff*

lisant.

mf « Tu m'as dit: à No - ët, *f* et j'ai crié: *ff*

dramatique et sombre. *ff* *f*

mf — jamais! *pp* On va bientôt connaître Quide nous disait vrai! —

ff Mais si je ne dois repa - raî - tre, Au jour fi - xé, devant

tu les mouil - le - ras de tes

dim.

dim.

colla voce

lax - mes... O Char -

en animant. *f* 1^{er} Moux!

mf

ppp

lot - te, et tu frémi - ras !... »

ppp *f*

f *dim.*

répétant sans lire.

tu frémi - ras !... tu frémi - ras !...

mf *pp*

pp *ppp*

ppp

SOPHIE, entrant vivement et s'arrêtant à la porte; elle tient dans ses bras des jouets pour la fête du soir.

CHARLOTTE surprise cache précipitamment sur elle les lettres qu'elle tenait à la main.

f
 Bonjour, grande sœur!.. je viens aux nou - vel - les!..
 Animé et gai.

SOPHIE s'avance gaiement et dépose les objets sur un meuble.

p léger.

SOPHIE.

Albert est ab - sent... on ne le voit plus!.. et le père -

CHARLOTTE, encore préoccupée.

- re est très mé - con - tent... - En - fant!..
 Modéré.

SOPHIE qui a pris CHARLOTTE par la taille.

(88 = ♩) Mais... souffres -
mp *dol.* *f*
 (en dehors)

CHARLOTTE, se détachant des bras de SOPHIE.

tu?... — Pourquoi cet — te pen — sé — e?..

SOPHIE, qui lui a gardé la main. — la regardant dans les yeux.

mf Si, ta main est gla_cé — e.. et tes yeux sont rou_gis, *dim.* je le vois

CHARLOTTE, se détournant, embarrassée.

bien!.. — Non, ce n'est rien...

se remettant.

je me sens quelquefois... un peu

C. tris - te... i - so - lé - e!.. Mais, si d'un vague en_nui mon

C. d'un ton enjoué mais forcé,
 âme é - tat trou - blé - - e Je ne m'en souviens

pp *bien chanté.*

C. plus.. et maintenant, tu vois: je souris... - Ce qu'il

m.d. *pp*

S. faut, c'est ri - - re, rire en - co - re, comme au - tre - fois!..

f *p*

CHARLOTTE à part et avec intention.

Autre fois! ..
 en animant.
cresc. *tr.*

SOPHIE. gaîment.

Ah! le rire est béni, joyeux, léger, so - no - re!
 Animé.

f *p* *f*

sf *sec.*

léger. *p*

Il a des ai - les, c'est un oiseau... c'est un oiseau de l'au - ro - re!..

(88 = ♩) *léger.* *p*

C'est un oi - seau!

pp

Beaucoup plus lent.

mf cantabile. *dim.* *coll.* **1^{er} Mouv!**

C'est la clarté du cœur qui s'échappe en rayons!..

f *dim.* *p*

Ah! le rire est béni, joyeux, léger, so-

f *pp*

- no - re! Il a des ai - les, c'est

legger *p* *pp* *f*

un oiseau... c'est un oiseau de l'au - ro - re! ah! ah!

Même mouvt! SOPHIE conduit CHARLOTTE au fauteuil et se laisse glisser à ses genoux.

Piano introduction featuring a treble clef with a series of triplets and a trill (tr) in the right hand, and a bass clef accompaniment.

SOPHIE. *p*

rall. - - - 1^{re} Mouvt! E - cou - te!..

Musical score for Sophie's first vocal line, including piano accompaniment with a trill (tr) and dynamic markings *p* and *f*.

je - suis d'âge à sa - voir les rai - sons de bien des choses... *dim.*

Musical score for Sophie's second vocal line, including piano accompaniment with dynamic markings *p* and *pp*.

Oui!.. - - - tous les fronts i - ci sont de - ve - nus mo -

Musical score for Sophie's third vocal line, including piano accompaniment with dynamic marking *pp*.

hésitant. *p* CHARLOTTE tressaille.

- ro - ses... depuis que Werther s'est en - fui!..

Musical score for Charlotte's vocal line, including piano accompaniment with dynamic markings *p* and *pp*.

baissant les yeux.

mf

Mais pourquoi laisser sans nouvel - les yeux

m.d.

pp

CHARLOTTE, se dégageant des bras de SOPHIE, se lève.

Animé.

qui lui sont res_tés fi - dè - les? - Tout!.. jusqu'à cette en-

f

Animé.

SOPHIE, revenant à CHARLOTTE.

-fant, tout me par - le de lui! - Des lar - mes?.. Ah! par - don - ne,

p

più f

*dim.***Lent.**

je t'en pri - e!... Oui! j'ai tort de parler de tout ce - la!...

pp

Lent.

m.d. expressif.

p

CHARLOTTE, ne se contraignant plus. (54 = ♩)

affectueusement.

f Va!... laisse couler mes larmes *p* elles font du bien chanté et soutenu. *mf* *dim.*

f *pp*

p *mf* *croisez.*

bien... machéri - e!.. *mf* Les larmes

très rall. *ppp*

qu'on ne pleure pas, dans notre â - me retom - bent tou - tes!

dol. *p* *dol.*

et de leurs pa-ti-en-tes gout - tes mar - tè - lent le cœur triste et *dim.* (en liant)

mf *p*

Un peu animé.

las! Sa ré-sistan - ce enfin sé-pui - se;

mf *dim.*

dol *p*

Un peu animé.

le cœur se creuse...et s'affaiblit: *poco rall.* il est trop grand, *en animant.*

p *dim.* *pp* *p*

rien ne l'emplit; *1^{er} Mouv!* *pp* *rall.* *p* et trop fra - gi - le, tout le bri - sel...

f *pp* *dim.* *rall.*

m.d. *ff* *m.g.* *pp*

Tout le bri - sel... *ppp* *pp* *pp*

mf *dim.* *ppp* *pp*

8^a basso *suivent.*

mf *dim.* *ppp* *pp* *pp*

pp

Animé. (158 = ♩)

SOPHIE, effrayée.

Tiens! Charlot - te crois-moi, ne res - te pas i - ci, viens chez nous, nous sau -

Animé.

f *p*

changeant de ton, avec enjouement.

- rous te faire ou - bli - er ton souci. Le Père a fait ap -

f *p*

- prendre — à tes en - fants de magni - fi - ques compliments — pour la No -

pp *p*

SOPHIE va reprendre les jouets qu'elle a déposés en entrant.

CHARLOTTE, à part, dans le plus grand trouble.

- él!... No - él!... Ah!... cet - te let - tre!...

fp *f*

repetant d'un ton sombre.

p

« Si tu ne me vois re-pa-rai-tre... au-jour fi-xé... devant

toi... ne m'ac-cu-se pas... pleure-

moi!... pleure - moi!...»

rall. **Modéré.** SOPHIE, revenant vers CHARLOTTE.

mf -A-

rall. **Modéré. (1^{re} Mouvt)**

p

dim.

lors! c'est conve-tir... tu vien-dras?

CHARLOTTE, sans conviction.

SOPHIE, avec une impatience affectueuse.

Oui, peut - é - tre.. Non! non! certai - ne -

The first system of the musical score shows Charlotte's vocal line and the piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line with triplets in the left hand. Dynamics include *p*.

CHARLOTTE, essayant de sourire. SOPHIE, insistant.

CHARLOTTE, la rassurant.

-ment! -Certai - ne - ment! -Bien vrai? -Oui, j'i -

The second system continues the musical dialogue. Sophie's vocal line is more insistent, while Charlotte's is softer. The piano accompaniment provides harmonic support with various dynamics like *f*, *mf*, and *p*.

en retenant.

SOPHIE, câline.

-rai! je te le pro - mets, Mignon - ne! -Tu viendras?..

en retenant.

The third system shows Sophie's affectionate and insistent tone. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *dim.* and *pp*.

CHARLOTTE.

SOPHIE se retire doucement en regardant sa sœur avec tendresse.

Oui, j'irai... -Tu viendras?..

Très calme.

The final system shows Charlotte's response and Sophie's departure. The piano accompaniment remains consistent with the previous systems, ending with a *p* dynamic.

mais, CHARLOTTE, subitement la rappelle
par un geste et l'embrasse avec effusion.

CHARLOTTE avec élan.

163

Uu peu aimé. Ah! reviens! que je t'em-

f

ff

-brasse en - co - re!

expressif. *sf* *sf* *sf* *dim.*

1^{er} Mouv! un peu plus animé. SOPHIE s'éloigne.

p

court. CHARLOTTE seule, revient lentement
Modéré - large. vers la table.
bien chanté et sonore.

CHARLOTTE, avec désespoir, spontanément,
f et comme malgré elle.

Ah! mon coura - ge m'aban -

don ne!... Sei - gneur! Sei -
 en animant.

(116 = ♩)
 - gneur!...
 All^o viv^o avec agitation.

avec élan et une ardeur suppliante.
 Seigneur Dieu! Sei - gneur!... J'ai sui - vi ta loi,

J'ai fait et veux faire toujours mon de - voir, en toi seul j'es -

c. *- pè - re... car bien rude est l'é - preu - ve et bien faible est mon*

c. *cœur!... Seigneur Dieu! Seigneur*

c. *Dieu! Sei - gneur!*

c. *Tu lis dans mon â - me, hé - las! tout la bles - se!..*

bélas! tout la blesse et tout l'épou - van - te!.. Prends pi -

sf

- tié de moi, sou - tiens ma fai -

- bles - se! Dieu bon!

cresc.

Viens à mon se - cours!.. En - tends ma pri -

C. *f*

- è - re!... En - tends ma pri - è -

C. *f*

- re! O Dieu bon! Dieu

C. *dim.* *p*

fort! ô Dieu bon!... En

dim. *p* *expressif.*

C.

- toi seul - jés - pé - re!...

dim. sempre dim. più pp

Sei - gneur - Dieu! Sei

ppp

gneur - Dieu!

la porte du fond s'ouvre, WERTHER paraît.

en animant.

più f.

WERTHER est debout, près de la porte, pâle, presque défaillant, s'appuyant à la muraille.

f. vivement. (158 = ♩)

Ciel! Werther! *Assez animé (agité et passionné) à volonté.*

ff

En retenant.

Plus lent.

ff pp dim. f

p rail. long. ppp

WERTHER, d'une voix entrecoupée sans presque regarder CHARLOTTE.

pp douloureusement.

Lent. (54 = ♩) Oui!.. c'est moi!.. je reviens!.. et pourtant...

ppp

expressif sans retenir.

loin de vous... je n'ai pas laissé pas-ser une heu-re... un instant...

violamment.

sans di-re : que je meu-re plu-tôt que la re-voir!..

f

pp

Puis.. lorsque vint le jour que vous aviez fi -

1^{er} Mouvt!

cresc. *mf*

-xé... pour le retour... je suis par - ti!... — Sur le seuil de la

por - te.. je ré - sistais en - cor.. je voulais fuir!..

dim.

p sans accent. *pp* accable.

Qu'impor - te d'ailleurs tout ce - la!.. Me voi - ci!..

pp *dim.* *ppp* *p*

CHARLOTTE, très émue, cherchant à se contenir et à paraître indifférente.

Un peu moins lent. Pourquoi cet te parole a mè - re?..

Pourquoi.. ne plus reve - nir?.. Quand i - ci chacun vous at - ten -

WERATHER, s'approchant avec une curiosité expressive.

- dait... mon pè - re... les en fants!... - Et vous?.. Vous aus -

CHARLOTTE, coupant court aux mots qu'elle sent sur les lèvres de WERTHER et sans lui répondre.

- si?... - Voyez!.. la maison est res - té - e tel - le que vous l'aviez quit -

te e!.. A la re_voir ainsi

mf *dim.*

tendrement. *p* ne vous semble-t-il pas qu'elle s'est sou_xe - nu - e?..

pp **1^{er} Mouvt**

Ped.

WERTHER, jetant un regard autour de lui. tristement.

Oui, je vois ... i - ci - rien n'a changé ... que les cœurs!..

Ped.

p Tou_te chose est en_core à la pla_ce con - nu - é!..

pp *dol.*

CHARLOTTE, tendrement et simplement. *rall.* Calme et modéré.

pp
 Tou - te chose est en - core à la pla - ce con - nu - e!
rall. Calme et modéré.
très doux et bien chanté.
ppp (60 = ♩)
p.

WERTHER va par la chambre.

p
 Voi - ci le clave - cin qui chan -
dot.

w. - tait mes bon - heurs - Ou qui tressaillait de ma pei - ne,
sf *expressif.* *dim.*

w. A - lors que vo - tre voix ac - com - pa - gnait la mien - ne!
pp *dot.*

CHARLOTTE, émue.

rall.

Modéré (sans lenteur)

pp *dim.* *pp* *dim.* *p*

A - lors que vo - tre voix ac - compagnait la mienne! (60 = ♩)

pp *dim.* *p*

Modéré (sans lenteur)

WERTHER, venant pres de la table.

mf *dol.*

Ces li - vres!... sur qui, tant de fois nous a - vous in - cli -

p *dol.*

p *pp*

- né - nos tê - tes rap - pro - ché - es!

p *pp* *f*

allant au secrétaire sur lequel est
placé la boîte aux pistolets, *f* à part.

mf

Et ces ar - mes.. Un jour ma main les a tou -

Un peu plus animé.

f *p*

p d'une voix sourde. *crese.*

chées... déjà j'é-tais im-pa-ti-ent du long repos auquel j'as-
 en animant. *crese.*

CHARLOTTE, sans voir ce dernier mouvement, est remontée vers le clavecin sur lequel elle a pris un manuscrit; puis elle redescend vers WERTHER.

f *mf*

pi-rel... Et voici ces vers d'Ossi-an que vous a-viez commencé de tra-
 1^{er} Mouvt sans retenir.

WERTHER prenant le manuscrit.

p Lent. *mf* *dim.*

dui-re... Tradui-re!... Ah! bien souvent mon rê-ve s'en-vo-
 (60 = ♩)

dot.

la sur l'ai-le de ces vers, et c'est toi, cher po-ète, qui

ppp *crese.*

dim. *3*
 bien plutôt était mon inter - prè - te!..

pp *p* *cresc.*

avec une tristesse inspirée.
p *3*
 Tou-te mon

pp
dim. (60 = ♩)

ff Ped. *ppp* 8^a basso.

âme est là!..

p *poco* *dim.* Harpe. *pp*

8

p *mf*
 « Pourquoi me ré-veiller, Ô souffle du printemps, pour

dim. *dol.*

dim. *pp*

quoi me réveil-ler? Sur mon front je sens tes ca-

dim.

res ses, Et pour-tant bien proche est le

cresc. *f*

temps Des o - ra - ges et des tris-

cresc. *f*

rall. *avec désespérance.* *ff*

tes ses! Pourquoi me réveil-ler. Ô

rall. *ff* *suivrez.*

ff *Ped.*

très rall. - - - - - **1^{er} Mouvt**

dim. *pp*

souf - fle du prin - temps?...

très rall. - - - - - **1^{er} Mouvt**

pp *suivent.*

pp *dol.* *p*

De - main dans le val -

mf

- lon vien - dra le vo - ya - geur Se sou - ve -

dim. *p* *mf*

- nant de ma gloi - re pre - miè - re... Et ses

pp *dim.*

W. *f*
 yeux tai - nement cherche - ront ma splendeur, Ils

W. *cresc.*
 ne trou - ve - ront plus que deuil et que mi -
 en animant. *cresc.*
m.d.

W. *f* *rall.* *f* *rall.* avec désespérance.
 - se - - - - - rel... Hé - las!... Pourquoi me ré - veil -

W. *ff* *p* *cresc.* *f*
 - ler O souf - - - - - fle du prin -
ff *p* *f*
très rall. *ff* *p* *f*
 suivez. suivez.

ff
- *temps!*...
1^{er} Mouvt un peu moins lent à mesure. *ppp* *dol.*

CHARLOTTE, dans le plus grand trouble.

Nachevez pas!.. Hélas! ce désespoir... ce deuil...
en aimant peu à peu. *cresc.*

mf WERTHER. *più f* *plus accentué.*
on dirait... il me semble... - Ciel! Ai-je compris?.. ai-je com-

palpitant.
- pris?.. Dans cet - te, voix qui trem - ble,.. dans ces doux yeux rem -

(76 = ♩)

mf CHARLOTTE, frémissante.

- plis de larmes n'est-ce pas un aveu que je lis?... — Ah!... taisez-vous!...

poco a poco cresc.

più f WERTHER, en s'exaltant de plus en plus. CHARLOTTE, suppliante.

A quoi bon essayer de nous tromper en - co - re... — Je vous im - plo - re!

più f *f*

più f WERTHER, avec ardeur.

Val - nous mention - tous deux en nous di - sant vain -

p

cresc.

- queurs de l'im - mor - tel a - mour qui tressaille en nos

p *cresc.*

f CHARLOTTE.

(72 = ♩.)

Werther!!

cours!... en élargissant.

extasié et palpitant.

Ah! ce premier bai-

Assez large.

mf

f

p

dim.

- ser. mon rêve et mon envi - et. Bon-heur - toutes - pé -

bien chanté. en animant un peu.

dol.

p

mf

pp

mf

- ré... qu'an - jour - d'hui j'en - tre -

cresc.

cresc.

p

- vois!... Il brû - le sur ma

f

f

W. *le*vre en - cor i - nas - sou - vi - e ce bai -
 plus animé et palpitant:

W. - ser... ce bai - ser de - man - dé pour la pre - miè - re
 rall. *suivrez.*

CHARLOTTE, défaillante, tombe éperdue sur le canapé. WERTHER *più f*
 fois!.. (100 = ♩) Ah!... Ma raison s'éga - re... Tu
 Plus agité et fiévreux (sans trop presser d'abord)
mf *très expressif.*

fpp Ped:

più f CHARLOTTE, le repoussant.
 se jetant à ses pieds. non! tout ce qui nous sé -
 W. m'ai - mes!.. tu m'ai - mes!.. tu m'ai - mes!.. *più f*

se défendant
toujours.

C. *f*
- pa - re peut-il être ou - bli - é? Pi -

W.
Tu m'ai - mes!.

più f insistant.
più f
cresc.

C. *en animant.*
- tié!.. Non!

W.
Il n'est plus de re - mords!.. Il n'est plus de tour -
en animant.

sempre cresc.

C. Ah! .. pitié!..

W. - ments!.. Hors de nous rien n'ex - is - te

sempre cresc.

C. *sf* Ah!

W. et tout le reste est vain!..

sempre cresc.

C. Sei_gneur! dé_fen_dez' - moi!...

W. *sf* avec transport.

en retenant

(88 = ♩) Plus large. Mais l'amour seul est

sf

sf éperdue. Défendez-moi, Sei_gneur, dé_

W. vrai, Car c'est le mot divin! Viens! je

alleg.

C. -fen - dez-moi!... con - tre moi - mè - me! Dé - fen - dez-moi, Sei -
V. tai me! il n'est plus de re - mords... Car l'a - mour seul est
Piano accompaniment with dynamic marking *f*.

C. - gneur, con - tre lui... dé - fen - dez-moi! Pitié!...
V. vrai, c'est le mot... le mot di - vin! Je t'ai - me! Je
Piano accompaniment with dynamic markings *f*, *dim.*, *mf*, *f*, and tempo markings *rall.* and *Large.*

C. Pitié! Ah!
V. t'ai - me! je t'ai me!
Piano accompaniment with dynamic markings *f*, *più f.*, *ff*, and *pp*, and the instruction *crece*. Includes the text "dans les bras de WERTHER."

(108 = ♩)

CHARLOTTE, se redressant, affolée.

avec égarement.

Animé. (à 2 temps)

Ah! _____

Moi!..

moi!..

Musical score for Charlotte's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment is in bass clef, starting with a fortissimo (ff) dynamic and a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

WERTHER, subitement revenu à lui

implorant CHARLOTTE!

s'enfuyant

dans ses bras!.. _____

Par don! _____

cresc.

Musical score for Werther's second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment is in bass clef, starting with a fortissimo (f) dynamic and a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic increases to sf (sforzando) and then sf (sforzando) again.

CHARLOTTE, résolument
se possédant enfin.

Non! _____

Vous ne me
dites

Musical score for Charlotte's third vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment is in bass clef, starting with a piano (p) dynamic and a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic increases to f (forte) and then sf (sforzando).

WERTHER.

ver

rez

plus!.. _____

Char

Musical score for Werther's final vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment is in bass clef, starting with a piano (p) dynamic and a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic increases to f (forte) and then sf (sforzando).

CHARLOTTE, avec un reproche déchirant.

W

- lot - te!... - C'est vous!..

dim. *p*

p

C

vous! que je suis - là - me dé - ses - pé - ré - e!..

C

A - dieu!.. a - dieu!.. pour la 3^e der.

CHARLOTTE s'enfuit et ferme la porte
de la chambre sur elle.

C

- niè - re fois!...

ff *m. q.*

WERTHER se précipite
sur ses pas.

en animal.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including slurs and dynamics.

WERTHER, altéré.

f Mais non! c'est im - pos - si - ble!..

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "Mais non! c'est impossible!".

E - cou - te - moi!... Ma voix te rap -

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "Ecoute moi! Ma voix te rap-".

palpitant.

-pel - le!.. Re - viens!...

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "-pel le! Re viens!".

Tu me se - ras sa - cré - e!... Re -

Musical score for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment with lyrics "Tu me seras sacré e! Re-".

(152 = ♩)

-viens!... Re - viens!

fp *pp* *mf* *sf*

m. g. *cresc.* *en animant.*

ff

sf *all.*

WERther. *f* presque parlé.

Rien!... pas un mot...

mf

Un peu retenu.

pp *sec.*

elle se tait...

p

ppp *f* *ppp* *très attaqué.*

Très modéré.

f résolument.

W. *f* *resolument.*
Soit! Adieu donc! Charlotte a die - té mon arrêt!

Très modéré.

f *Très modéré.*

remontant vers la porte du fond.

avec ampleur.

8^o basso

W. *f* *avec ampleur.* *p*
Prends le deuil, ô na - tu - re! Natu - re!...

(72 = ♩)
Plus large.

dim. *p*

8^o basso

8^o basso

W. *mf* *f*
Ton fils, ton bien aimé, — ton anant va mourir! Emportant avec lui Pé - ter.

cresc. *f*

W. *ff*
- nel - le tortu - re, ma tom - be neut sou -

ff *très expresif.*

ff

(il seuffit)

First system of the musical score. It features a vocal line at the top with the lyrics "-vri!..." and a piano accompaniment below. The piano part consists of two staves (treble and bass clef). The piano part begins with a **fff** dynamic marking and includes several triplets in the right hand. The key signature has one sharp (F#).

Second system of the musical score. The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. Dynamics range from **fff** to **mf**. The key signature remains one sharp.

Third system of the musical score. The piano part features a **f** dynamic marking. The right hand has a melodic line with a **dim.** (diminuendo) marking. The tempo and mood are indicated as "Modéré, sombre et dramatique. (sans lenteur) **pp**". A tempo marking "(88 = ♩)" is present. The system ends with a **pp** dynamic marking and a "2 Ped" instruction.

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern. The key signature has two sharps (F# and C#).

Fifth system of the musical score. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern. The key signature has two sharps.

Sixth system of the musical score. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern. Dynamics include **pp** and **ppp**. The key signature has two sharps.

ALBERT, entrant préoccupé et sombre.

tout en plaçant son manteau

f durement,

sur un meuble.

Werther — est de re — tour... on l'a vu reve —

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line begins with a fermata and then enters with the lyrics 'Werther — est de re — tour... on l'a vu reve —'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble.

changeant de ton avec étonnement.

mf 3.

— nir!... Personne i —

The second system continues the musical score. The vocal line has a fermata over the first measure, followed by the lyrics '- nir!... Personne i —'. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern.

— ci?... la porte ou — ver — te sur la ru — e...

pp

The third system shows the vocal line with a fermata and the lyrics '- ci?... la porte ou — ver — te sur la ru — e...'. The piano accompaniment includes a *pp* dynamic marking in the bass line.

Il regarde un instant du côté de la fenêtre, comme s'il voyait s'éloigner quelqu'un. Puis le front rembruni, il se dirige du côté de la chambre de CHARLOTTE.

parl
avoué

Que se pas — set-il donc?.. *f* Char.

cresc.

The fourth system features the vocal line with a fermata and the lyrics 'Que se pas — set-il donc?..'. The piano accompaniment includes a *cresc.* marking and a *f* dynamic marking in the bass line.

plus haut,
avec insistance.
più f

CHARLOTTE, paraissant et terrifiée
à la vue de son mari.

-lot - te!.. Charlot - te! - Ah!

ALBERT, d'un ton bref.

CHARLOTTE, de plus en plus troublée.

Qu'avez-vous? - Mais... rien...

ALBERT, insistant.

Vous semblez é - mu - e... troublé - e...

CHARLOTTE, cherchant vainement à se remettre.

ALBERT, méchant presque violent.

p Oui... la sur - pri - se... *f* - Et qui donc é - tait

pp *m. d.* *f* *sec.*

CHARLOTTE, balbutiant. ALBERT, sombre.

Un domestique est entre apportant une lettre

A. *f*
là? - Là?.. - Ré-pon - dez!

fp *f*

ALBERT remarque sa présence et se tourne vers lui brusquement.

ALBERT reconnaît l'écriture et regarde fixement CHARLOTTE

A. *p* *mf*
Un mes - sa - ge?.. De Wer -
lentement. suivez. - -

CHARLOTTE, ne pouvant retenir un cri de surprise.

ALBERT, gravement et sans perdre CHARLOTTE de vue, lisant.

A. *p* *mp*
- ther!.. - Dieul! - « Je pars pour un lointain voy -
Modéré.

m.d. *pp*

CHARLOTTE, à part se sentant défaillir.

A. *dol.* *ppp*
- a - ge voulez-vous me prêter vos pisto - lets?... - Il part!..

ALBERT, continuant.

CHARLOTTE, terrifiée.

«Dieu vous gar - de tous deux!...» — Ah! — l'horri - ble pré -

ALBERT, à CHARLOTTE: froidement CHARLOTTE, reculant épouvantée.

— sa - ge!... — Donnez-les-lui!... — Qui?..

mf *1.^{er} Mouv!* *pp*

f *più f* *pp*

ALBERT, indifférent et la fixant. CHARLOTTE comme fascinée par le regard de son mari se dirige machinalement vers le secrétaire sur lequel est déposé la boîte aux pistolets

— Qui?.. — Sans doute...

CHARLOTTE, à part

pp

Quel regard!...

ALBERT se dirige vers sa chambre à droite, et avant d'y entrer il regarde encore CHARLOTTE qui remonte, en se soutenant à peine, vers le domestique auquel elle remet la boîte. Le domestique sort.

ALBERT froisse la lettre qu'il tenait à la main la jette au loin avec un geste de colère et entre vivement dans la chambre.

Une fois seule, CHARLOTTE se rend compte de la situation, elle semble se remettre et court prendre une mante qui est déposée sur un des fauteuils.

(132 = ♩)

CHARLOTTE, avec force.

suire de suite.

ACTE IV.

1^{er} TABLEAU

1^{er} TABLEAU

La Nuit de Noël.

(152 = ♩)

Modéré sans lent.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a dynamic marking of *ff* and a tempo marking of (152 = ♩). The music features a series of chords and melodic lines, with some notes marked with accents (*v*) and slurs. The lower staff is in bass clef, also with a key signature of one sharp and common time. It contains a bass line with several chords and a few melodic fragments. A *Ped* (pedal) marking is present at the beginning of the lower staff.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff features a prominent melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' over the notes) and accents (*v*). The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and some melodic movement.

très accentué et mesuré; sans presser.

The third system consists of two staves. The upper staff has a dynamic marking of *ff* and features a melodic line with accents (*v*) and slurs. The lower staff continues the accompaniment with chords and some melodic lines.

The fourth system consists of two staves. The upper staff begins with a dynamic marking of *dim.* (diminuendo) and later returns to *ff*. It features a melodic line with accents (*v*) and slurs. The lower staff continues the accompaniment with chords and some melodic lines.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) features a complex melodic line with many triplets and slurs. The lower staff (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents. The lower staff has a more active accompaniment with chords and slurs. Dynamics include *sf* (sforzando).

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff accompaniment includes chords and slurs. Dynamics include *dim.* (diminuendo) and *sf* (sforzando).

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff accompaniment includes chords and slurs. Dynamics include *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte).

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff accompaniment includes chords and slurs. Dynamics include *pp* (pianissimo), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). The instruction *très expressif.* is written above the staff.

8^a basso

8^a basso

8^a basso

First system of musical notation. Treble clef with *mf* dynamic. Bass clef with *sf* dynamic. A *cresc.* marking is present. A bracket spans across both staves. A *8^a basso* marking is in the bass staff.

Second system of musical notation. Treble clef with *f* dynamic. Bass clef with *f* dynamic. Includes various articulation marks like accents and slurs.

Third system of musical notation. Treble clef with *ff* dynamic. Bass clef with *fff* dynamic. Includes the instruction *un peu élargi.* and *très énergique et très accentué.* A measure number *8* is indicated at the start.

Fourth system of musical notation. Treble clef with *m.d.* dynamic. Bass clef with *f* dynamic. Includes the instruction *1^{er} Mouvt*. There are some blacked-out areas in the bass staff.

Fifth system of musical notation. Treble clef with *pp* dynamic. Bass clef with *pp* dynamic. Includes the instruction *dim.* and a tempo marking *(116 = ♩)*. There are some blacked-out areas in the bass staff.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The bass line features a continuous eighth-note accompaniment. The treble line contains a melodic phrase with a slur over two measures.

Second system of musical notation. The bass line continues with eighth notes. The treble line has a dynamic marking of *f* and the instruction *espressif et soutenu.* above it. The bass line has a dynamic marking of *sempre pp*.

Third system of musical notation. The treble line features a triplet of eighth notes with a *dim.* marking above it. The bass line continues with eighth notes and has a *p* dynamic marking.

Fourth system of musical notation. The treble line has a triplet of eighth notes with a *dim.* marking above it. The bass line continues with eighth notes and has a *p* dynamic marking.

Fifth system of musical notation. The treble line has a triplet of eighth notes with a *dim.* marking above it. The bass line continues with eighth notes and has a *p* dynamic marking.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with triplets and a dynamic marking of *p* (piano) followed by *f* (forte). The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of a piano score. The right hand includes a triplet with a *dim.* (diminuendo) marking, followed by a *p* marking and a *f* marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Third system of a piano score. The right hand has a triplet with a *dim.* marking, followed by a *p* marking and a *f* marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of a piano score. The right hand features a melodic line with accents and a *dim.* marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of a piano score. The right hand includes triplets with a *dim.* marking and a *p* marking. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

This page of musical notation is divided into five systems, each consisting of a treble and bass staff. The notation is as follows:

- System 1:** Treble staff has a whole rest. Bass staff has a *pp* dynamic and a *m.d.* marking. It features a rhythmic pattern of eighth notes with slurs and accents.
- System 2:** Treble staff has a *f* dynamic and a slur. Bass staff has a *m.d.* marking and continues the rhythmic pattern.
- System 3:** Treble staff has a *f* dynamic and a slur. Bass staff has a *mf* dynamic and a *m.d.* marking.
- System 4:** Treble staff has a *f* dynamic and a slur. Bass staff has a *mf* dynamic and a *m.d.* marking.
- System 5:** Treble staff has a *f* dynamic and a slur. Bass staff has a *ff* dynamic and a *pppp* dynamic.

Technical markings include triplets (marked with '3'), slurs, accents, and various dynamic markings such as *pp*, *pppp*, *m.d.*, *mf*, *f*, and *ff*.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *dim.* and *p*. Pedal markings are present below the bass staff.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *f*, *dim.*, and *p*. Pedal markings are present below the bass staff.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. Dynamics include *p*, *dol.*, and *mf*. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. Pedal markings are present below the bass staff.

Ped. Cloche lointaine.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. Dynamics include *pp* and *sf*. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. Pedal markings are present below the bass staff.

Fifth system of the piano score. The right hand features a melodic line with slurs. Dynamics include *m.d.*. The left hand continues with the eighth-note accompaniment. Pedal markings are present below the bass staff.

First system of a musical score. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The right hand part is marked *m. d.* and contains a series of chords. The left hand part is marked *Ped.* and contains a series of chords. A long slur covers the entire system.

Second system of a musical score. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The right hand part is marked *f* and contains a series of chords. The left hand part is marked *pp* and contains a series of chords. The instruction *en animant.* is written above the staff. A dashed line is below the system.

Third system of a musical score. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The right hand part is marked *mf* and contains a series of chords. The left hand part is marked *cresc.* and contains a series of chords. A dashed line is below the system.

Fourth system of a musical score. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The right hand part is marked *f* and contains a series of chords. The left hand part is marked *f* and contains a series of chords. The instruction *f très accentué.* is written below the staff. The instruction *ff Animé. (152 = ♩)* is written above the staff. A dashed line is below the system.

Fifth system of a musical score. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The right hand part is marked *ff* and contains a series of chords. The left hand part is marked *ff* and contains a series of chords. A dashed line is below the system.

La mort de Werther.

Le Cabinet de travail de Werther.

Un chandelier à trois branches, garni d'un réflecteur, éclaire à peine la table chargée de livres et de papiers, et sur laquelle il est placé. Au fond, un peu sur la gauche, en pan coupé, une large fenêtre ouverte, à travers laquelle on aperçoit la place du village et les maisons couvertes de neige; l'une des maisons, celle du Bailli est éclairée. Au fond à droite, une porte. La clarté de la lune pénètre dans la chambre. WERTHER, mortellement frappé, est étendu près de la table.

ff pp dim. fp dim.

toujours animé et agité.

pp sf p f

très marqué

f p cresc.

La porte s'ouvre brusquement, 8
CHARLOTTE entre.

cresc. ff

S'arrêtant aussitôt et, s'appuyant contre le chambranle de la porte, comme si le cœur lui manquait subitement.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with chords and a bass line. The score includes dynamic markings such as *fp* and *f*.

CHARLOTTE appelant avec angoisse.

elle avance, anxieuse.

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics "Wer - ther! Wer - ther!". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *f*, *fp*, and *p*.

passant derrière la table et cherchant, elle découvre le corps inanimé de WERTHER et se jette sur lui.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *fp*, *f*, and *p*. The vocal line contains the lyrics "Rien!...".

poussant un cri et reculant subitement épouvantée.

Musical score for the fourth system, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics "Dieu! Ah! du sang!...". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *f* and *ff*.

elle revient vers lui, a genoux, le prenant dans ses bras.

f d'une voix étouffée. *p* *crese.*

Non!.. non! c'est im-possi-ble!.. il ne peut être
 toujours avec une grande agitation.

f mort!.. Wer-ther!.. *f* Wer-ther!..

crese. Ah!.. reviens a toi! réponds!.. réponds!..

f Ah! c'est hor-ri-ble!

WERTHER, ouvrant enfin les yeux.

ble!... Qui

f *Lent.* *pp* *sf*

reconnaisant CHARLOTTE.

par - le?...

(63 = ♩) *mf* *p mesur.*
toujours lent et expressif. Char - lot, te!.. Ah!.. c'est

ppp

toi!..

pp *rall.* *pp* *SANS VOIX.* (104 = ♩)
pardon - ne - moi!.. un peu animé.

p *dol.* *suivez.*

CHARLOTTE.

Te pardon - ner!...

f *très expressif.* Quand c'est moi qui te

très expressif. *sf*

frap-pe. Quand le sang qui s'échap-pe de ta bles.

su-re... c'est moi qui l'ai ver-sé!...

(92 = ♩) WÉRTHÉR qui s'est soulevé un peu. *pp* *dol.*
 Lent (pas trop cependant) Non!.. tu n'as rien
bien chanté.

rall. *poco.* *p* *dim.* *pp*

avec un effort qui l'épuise aussitôt.
 fait que de juste et de bon,, mon â-me te bé-nit pour cette

più f.

p mort... qui te garde in_nocen - te.. et m'è..

dim. *pp* il faiblit. **CHARLOTTE, affolée et se**
 -pargne un re - mord!.. *f* 3 3 -Mais il faut du se -
 en aimant. *pp* *cresc.*

tournant vers la porte. *ff* **WERTHER la retient.**
 -cours! du secours!.. Ah!...
Animé (sans trop presser)

WERTHER, se soulevant sur un genou. *mp*
 Non! n'appel le per - son - ne!.. tout secours serait
 en calmant. *pp*

s'appuyant sur CHARLOTTE et se levant.

vain!... donne seule-ment la main.

souriant.
dol.

dol.

Vois!.. je n'ai pas be- soin d'autre ai- de que la-
en retenant un peu.

suivez.

il tombe assis.

puis, son front sur la main de CHARLOTTE,
et d'une voix très douce, presque caline:

dim. *p* *dol.*
tien - ne!... Et puis... il ne faut pas qu'on vienne encore i -
Un peu plus retenu.

più f
-ci nous sé - pa - rer!...

più f *suivez.* *expressif.* *dol.*
ppp *dol.*

pp

On est si bien ainsi!...

Plus lent.

mf lui tenant la main. *dim.*

A cette heu-re su-prê-me je suis heu-

fp *m.g.* *pp*

p

-reux. je meurs en te di-sant que je t'a-do-re!.

ppp. *pp*

CHARLOTTE, tendrement passionné.

avec élan.

dim.

p *più f.* *f* *dim.*

(63 = ♩.) Et moi, Werther... et moi — je t'ai — me!...

Même mouv!

en rall.

f *p* *f* *m.g.* *f* *m.d.*

pp très émue.

Oui.. du jour même où tu parus ___ devant mes

Assez lent.

pp

m.g. bien chanté, expressif et pénétrant.

più f *dim.*

yeux.. j'ai senti ___ qu'une chaîne impossible à briser, ___ nous li -

en animant un peu.

dim. *più f*

- ait ___ tous les deux!... A l'oubli du devoir j'ai préféré -

f

cresc. *f* *sf* *pp* *dim.*

- ré ___ ta pei - ne, et pour ne pas me perdre.. hélas! ___ je t'ai per-

en retenant

pp *più f*

f *pp*

WERTHER.

ppp mf en liant.

1^{er} Mouvt

ppp

du!... Parle en co - re!... pas - se' je t'en conju - re!...

CHARLOTTE, continuant malgré la plus profonde émotion.

mf

Mais, si la mort... s'ap - pro - che... Avant qu'il le te
en aimant.

cresc.

f avec transport.

mf

sust.

p tendre.

pre - ne, ah! — ton bai - ser, — ton bai -

très vibrant.

sust.

dim.

pp

1^{er} Mouvt (sans retenir)

mf

ppp

ppp

ser... du moins je te l'aurai — rendu!...
en retenant.

suivez.

The first system of the piano accompaniment consists of three systems of staves. The first system has a treble clef staff with a *ff* dynamic and a bass clef staff. The second system has a treble clef staff with a *ff* dynamic and a bass clef staff with a *dim.* dynamic. The third system has a treble clef staff with a *pp* dynamic and a bass clef staff with a *pp* dynamic. A *2 Ped.* instruction is located below the bass clef staff of the third system.

CHARLOTTE. *mf*

The first vocal system features a vocal line in a treble clef staff and piano accompaniment in two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with the lyrics "Que ton âme en mon" and has a *mf* dynamic. The piano accompaniment includes *sost.* markings below the bass clef staff.

The second vocal system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "à - me é - per - du - ment - se" and a *mf* dynamic. The piano accompaniment includes *sost.* markings below the bass clef staff.

dim.
 ton - de!.. Dans ce bai - ser quelle ou -

dim.

- blie a ja - mais tous les

p *mf*

pp

dim. *p* *mf* *dim.* *pp en retenant.*

maux... les chagrins!... qu'elle ou - bli - e les douleurs!... en retenant.

p *pp dol.*

WERATHER. *expressif.* CHARLOTTE.

Tout.. ou - bli - ons tout!... Tout... ou - bli - ons tout!...

dol. *dol.*

très rall.
dim. *pp* presque soupir. *ppp*

C. — ou - bli - ons tout! tout!... tout!...
W. — ou - bli - ons tout! tout!... tout!...
très rall.

m.d. *suivrez.* *pp* *ppp* *pppp*

(116 = ) * VOIX DES ENFANTS, au loin, dans la maison du BAILLI.

moi! Animé et joyeux. *f* Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël!

CHARLOTTE, douloureusement, écoutant. ...

Dieu!... ces cris joyeux!... ce rire en ce mo-

CHARLOTTE est remontée vers la fenêtre, mais elle redescend aussitôt vers WERTHER.

ment cru-el!... VOIX DES ENFANTS. *f* Jésus vient de nai - tre, Voici notre di - vin maître.

f *p* *f* *sec.*

* Dans la coulisse: On ajoutera des Soprani (femmes) aux six Enfants — pour cette dernière scène seulement.

WERTHER, se soulevant un peu, avec
une sorte d'Éllicination.

Ah!... les en-fants...

Rois et bergers d'Is - ra - ël!

dim.

mf

en dehors.

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The top staff is a vocal line with lyrics 'Ah!... les en-fants...'. The second staff is another vocal line with lyrics 'Rois et bergers d'Is - ra - ël!'. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The piano part begins with a 'dim.' (diminuendo) marking and later has an 'mf' (mezzo-forte) marking. The bass line includes the instruction 'en dehors.' (out of the key).

les an - ges!.

No-ël! No-ël! Noël! No-ël!

f

fp

più.f

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of music. The top staff is a vocal line with lyrics 'les an - ges!.'. The second staff is another vocal line with lyrics 'No-ël! No-ël! Noël! No-ël!'. The piano accompaniment continues with two staves. The piano part has a 'f' (forte) marking and a 'fp' (fortissimo piano) marking. The bass line ends with a 'più.f' (più forte) marking.

Oui.. Noël!... c'est le chañt de la dé-li-zan - ce...

No-...

più.f

f

cresc.

f

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of music. The top staff is a vocal line with lyrics 'Oui.. Noël!... c'est le chañt de la dé-li-zan - ce...'. The second staff is another vocal line with lyrics 'No-...'. The piano accompaniment continues with two staves. The piano part has a 'più.f' (più forte) marking, a 'cresc.' (crescendo) marking, and a 'f' (forte) marking. The bass line ends with a 'p' (piano) marking.

W. *f* C'est l'hymne du par-

E. *f* _ël! Noël! No_ël! Noël! No_ël!

W. *dim.* *p* *pp* _don re - dit par l'in - no_cen - - ce!..

LA MOITIÉ DES VOIX. TOUTES LES VOIX.

E. Noël! Noël! Noël! No_ël! Noël! No_.

CHARLOTTE se rapprochant, effrayée de ce délire qui commence.

W. *f* rires. Wer - ther!... _____

E. _ël! _____

WERTHER, de plus en plus halluciné.

Pourquoi ces lar - mes?.. Crois - tu

dim. *pp*
2 Ped.

done qu'en cet ins - tant Vie est a - che -

avec extase, se levant tout à fait.

-vé - e? El - le com - men - ce, vois - tu

f *cresc.*

bien!..

ff très accentué.

LA VOIX DE SOPHIE, au loin, dans la maison du BAILLI.

f No - ël!

LA VOIX DES ENFANTS.

No - ël!

Modéré (la noire équivant à la blanche de la mesure pré-

dim. *p* *pp*

Dieu per - met d'être heureux!

scandé

Le bonheur est dans l'air!... Tout le monde est joy-

Noël!

Soprano: -eux!... Le bonheur est dans l'air!...

Alto: Noël! Noël! Noël! Noël!

WERTHER qui a écouté debout, frémissant les yeux grands ouverts, s'appuie subitement sur le fauteuil, et s'y laisse tomber avec un gémissement.

Soprano: Dieu — permet d'être — heu-reux!...

Alto: -ël!...

ppp *dim.*

CHARLOTTE le regardant, avec angoisse.

très déclamé.

(80 = ●) *f*

Assez large et sombre.

Ah!

ses yeux se ferment!.. sa main se gla-cc!..

ff

p plaintif et expressif.

dim.

avec effroi.

il va mourir!.. mourir!.. ah! pitié!.. grâce!..

avec des sanglots.

je ne veux pas!.. je ne veux pas!.. ah! Werther! Werther! réponds-

déchirant.

-moi! réponds! Tu peux en_ cor m'entendre!.. la

doux et tendre, pressant WERTHER contre elle. avec la plus grande émotion.

mort, en_ tre mes bras, n'o_ se_ ra pas te prendre!.. Tu vivras!.. tu vi-

WERATHER. d'une voix
dans le faîteuil. éteinte.

murmuré. pp

Aras!.. Vois, je ne crains plus rien!.. — Non... Char

dim.

pp

dim.

CHARLOTTE veut protester...
WERATHER avec un geste résigné:

rall. *dim.*

lotte!.. je meurs... oui... mais...

dim. *ppp*

rall.

(50 = ♩)

calme et grave.

pp *pp*

Très lent et triste. écou - te bien: Là-bas, au

très doux

pppp

2 Ped.

fond du ci - me - tière, il est deux grands tilleuls!.. c'est là que pour toujours je ven

CHARLOTTE, *suffoquant.* WERTHER.

dim.
 -drais re-po-ser!.. -Tais-toi!.. pitié!.. - Si ce-la m'était re-fu-

-sé... *dim.* 3
 si la ter-re chrétienne est in-terdite au corps d'un malheu-

sost. *p*

-reux, *poco.* 3
 près-du che-min ou dans le val-lon so-li-tai-re

p *dim.* *pp* *dol.*
 al-lez pla- cer ma tom-be!.. En dé-tournant les

p *dim.* *pppp*
 suivre.

CHARLOTTE.

dim. yeux le prêtre passera... — *mf* Pi-tié!... Werther!... —

WERTHER, continuant.

p Mais, à la dé-ro-bé-e, quel-que fem-me vien-dra vi-si-

-ter le banni... — *pp* et d'u-ne dou-ce

mol. le-me, en son om-bre tombé

le mort, le pauvre mort... se senti-ra bé-

mf *p* *pp* *dim.*

suivrez. *rall.* *suivrez.*

p *pp* *ppp*

sa voix s'arrête, il tente quelques efforts pour respirer... puis ses bras d'abord étendus retombent, et la tête inclinée,....il meurt.

1^{er} Mouv!

ff *mf*

Ped.

CHARLOTTE, avec épouvante.

ne pouvant croire à ce qu'elle voit, elle prend la tête de WERTHER dans ses mains.

Ab!... VOIX DES ENFANTS, au loin.

ff *f* *dim.*

ff *f* *dim.*

24 12 6 6

Appelant désespérément.

faiblissant.

Werther!... ah!...

Rois et bergers d'Is - ra - el!

ff *mf*

p *f*

6 6 6 6 6 6 6 6

commencent tout enfin, elle s'évanouit et
tombe inanimée par terre devant le fauteuil.

ppp

Tout est fi - ni!...

ff

Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël! Noël!

f

Noël! Noël! Noël!

f

rires bruyants, chocs de verres, cris joyeux.

RIDEAU.
rall. *ff*